

hex [6]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN



Frühlingserwachen in der Nordstad

LE PRINTEMPS SE RÉVEILLE
DANS LA NORDSTAD





**2 mois
GRATUITS¹**

NOUVEAU
sur **PostTV**

**40€
OFFERTS¹**



[www post lu](http://www.post.lu) • 8002 8004



¹ Voir détails et conditions de l'offre sur www.post.lu

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone :
[+352] 81 91 81 366
Fax : [+352] 81 91 81 375
Web : www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook !

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

IMPRESSION
Imprimerie Centrale
Tirage
15 000 exemplaires

Photos couverture
Sven Becker,
Anna Katina,
Mike Zenari,
Roland Miny

Régie publicitaire
Téléphone :
[+352] 20 70 70 – 300
Fax : [+352] 26 29 66 20
E-mail : regie@
maisonmoderne.com
Chargés de clientèle
Anne Thinnes (-307)
Mélanie Juredieu (-317)



Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.



Liebe Leser,

Der Frühling steht vor der Tür – nach einem langen und grauen Winter lockt es Mensch und Tier wieder vor die Tür. Das erste frische regionale Obst und Gemüse ist wieder zu haben. Aus diesem Grund nehmen wir in dieser Ausgabe die Wochenmärkte in der Nordstad unter die Lupe. Wir haben einige Marktleute auf ihrem langen Arbeitstag begleitet und versucht, mehr über das Marktleben herauszufinden. Wir stellen ihnen ebenfalls den Ostermarkt und das Frühjahrsshopping vor, die neben Schnäppchen auch ein interessantes Rahmenprogramm anbieten. Darüber hinaus legen wir einen Schwerpunkt auf die wichtige Arbeit des Office Social Nordstad OSNOS: Wir stellen Ihnen eine der Beschäftigungsmaßnahmen vor und den neuen Service de Logements für Mitbürger, die auf dem normalen Wohnungsmarkt keine Bleibe finden. Wie gewohnt, kommt auch der Sport nicht zu kurz. Diesmal stehen der Tennis Nordstad und die Königsetappe der Flèche du Sud in Ettelbrück im Fokus. In der Agenda finden Sie einen Überblick über die wichtigsten kulturellen Events in Ihrer Region – lassen Sie sich von der Vielfalt der Nordstad inspirieren.

Är hex-Equipe

Chers lecteurs,

Le printemps est à nos portes et attire les personnes ainsi que les animaux vers l'extérieur après un hiver long et gris. Les premiers fruits et légumes régionaux frais sont à nouveau disponibles. Nous nous arrêtons dès lors sur les marchés hebdomadaires de la Nordstad dans cette édition. Nous avons accompagné quelques marchands ambulants durant leur longue journée de travail et tenté d'en apprendre davantage au sujet de la vie sur les marchés. Nous vous présentons également le marché de Pâques ainsi que le shopping de printemps qui, en parallèle des bonnes affaires, offrent également un programme-cadre intéressant. Nous mettons ensuite l'accent sur l'important travail de l'Office social Nordstad Osnos : nous vous présentons l'une des mesures en faveur de l'emploi ainsi que le nouveau service de logements pour les concitoyens qui ne trouvent pas d'habitation sur le marché du logement traditionnel. Comme de coutume, nous n'oublions pas le sport. Nous mettons cette fois en lumière le tennis dans la Nordstad ainsi que l'étape reine de la Flèche du Sud à Ettelbruck. L'agenda vous offre un aperçu des principaux événements culturels de votre région, laissez-vous inspirer par la diversité de la Nordstad.

Votre équipe hex

ASSELBORN



EN VENTE

Maisons unifamiliales

3 ch. à coucher

À partir de 321.510,- €

TVA et PRIMEHOUSE récupérables



FONDS POUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT ET DE L'HABITAT
74, Mühlenweg - L-2155 Luxembourg Tél.: 26 26 44-1 - Fax : 22 31 31
www.fondsdulogement.lu - info@fondsdulogement.lu

Inhalt SOMMAIRE

06

Hexpress
Kurznachrichten
aus der Region.
[Les news de la région.](#)



16

Coverstory
Die Wochenmärkte
in der Nordstad.
[Les marchés hebdomadaires
de la Nordstad.](#)



22

**D'Liewen
an der Nordstad**
Infos über das alltägliche
Leben in der Nordstad.
[La vie quotidienne
dans la Nordstad.](#)



28

Hexagramm
Gilbert Brosius im Interview.
[Une interview avec
Gilbert Brosius.](#)



30

Highlights
4 Highlights der Redaktion.
[4 événements sélectionnés
par la rédaction.](#)



38

Agenda
Alle Events der kommenden
3 Monaten auf einen Blick.
[Tous les événements
des 3 mois à venir.](#)



54

Nordstad Dossier
Automoto-Nordstad in Zahlen.
[Automoto-Nordstad en chiffres.](#)



60

Kostprobe
Ausgewählte Restaurants
aus der Region.
[Une sélection de restaurants
de la région.](#)



64

Sport
TC Nordstad:
Spiel, Satz und Sieg.
[TC Nordstad : jeu, set et match.](#)



70

Chillhex
Picture Report von
ausgewählten Events.
[Picture report d'événements
sélectionnés.](#)



78

(Re)Think
Strampeln mit Solarenergie.
[Courir avec l'énergie solaire.](#)



82

Hexemeeschter
Claude Turmes stellt sich dem
Marcel Proust Fragebogen.
[Claude Turmes répond au
questionnaire de Proust.](#)



In jeder hex-Ausgabe hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Informationen rund um die Nordstad in dieser Rubrik zusammengefasst.

MEHR ALS NUR LICHT – ÉLECTRICITÉ STOOS IN NEUEM GEWAND



Électricité Stoos in Ettelbrück steht seit 85 Jahren für Kompetenz rund um Beleuchtung und Elektro-Dienstleistungen. Nach einer grundlegenden Renovierung und Neugestaltung finden die Kunden zusätzlich seit November 2015 ein umfassendes Sortiment an hochwertigen Haushaltswaren und Geschenken mit bekannten Marken wie **Asa, Alessi, Riedel, WMF** oder **Villeroy & Boch**. Auch mit dem neuen Angebot bleiben Leuchten, Beratung und Service die Leidenschaft bei Électricité Stoos. Damit der Tisch nicht nur schön gedeckt, sondern das Essen auch perfekt zubereitet ist, finden regelmäßig Kochkurse für Sushi und Dampfgaren im Miele Kochstudio statt.

Mehr Info unter www.stoos.lu

Électricité Stoos – 1, rue Prince Henri
L-9047 Ettelbruck

53,2%

► Für den Klimapakt hat Ettelbrück Ende 2015 mit 53,2 Prozent die Stufe zwei der Zertifizierung erreicht. Basis der Zertifizierung waren ein Klimaleitbild, ein Mobilitätskonzept, ein Solarkataster, die Erfassung des Energieverbrauchs der kommunalen Gebäude und Anlagen, der Veggie-Day in der Kantine, das Label Superdreckskecht für kommunale Gebäude und die Umstellung der Straßenbeleuchtung auf LED-Lampen.



WOHNTRÄUME AUS INGELDORF

Am 01. Dezember 2015 öffnete die Wohnfabrik Ingeldorf Ihre Türen. Schwerpunkt sind Naturmöbel in Verbindung mit Glas, Metall, Lack und weiteren Kombinationen, mit passenden Accessoires, die sich individuell an die Wohnsituation des Kunden anpassen. Auf einer Ausstellungsfläche von 1.200 Quadratmetern finden Sie vom Kinder-Jugendzimmer über Matratzenstudio, Wohn-Esszimmermöbel und Schlafzimmer bis hin zum Polstermöbel eine Auswahl in allen Preislagen. Da die Wohnfabrik in Kooperation mit dem Naturmöbelspezialisten Miwwelhaus Koeune in Mersch steht, fließen 66 Jahre „Naturmöbel-Erfahrung“ mit in das neue Unternehmen ein.

www.koeune.eu – 10, route d'Ettelbruck L-9160 Ingeldorf



KLIMAHelden IM ALLTAG

Ausgezeichnetes Engagement für das Klima in der Nordstad: Der Europadeputierte Claude Turmes (Déi Gréng) hat den Initiatoren von eMovin im Rahmen eines Besuchs die Auszeichnung Klimahelden am Alltag überreicht. Das Elektroauto- und -bikesharing Projekt trägt in beispielhafter Weise zur täglichen Rettung unseres Klimas bei.



NEUER FASHION HOTSPOT IN ETTTELBRÜCK

Seit Oktober 2015 bietet s.Oliver in der Ettelbrücker Grand-Rue die neuesten Trends für Damenmode und Accessoires. Auf 250 Quadratmetern finden Sie für jede Altersklasse eine große Auswahl der Marken **s.Oliver Casual Woman**, **Denim Woman** und **Premium Woman**. Öffnungszeiten von Montag bis Samstag von 9-18 Uhr und an verkaufsoffenen Sonntagen. Für Menschen mit Beeinträchtigungen ist ein barrierefreier Zugang vorhanden. *s.Oliver Store – 41, Grand-Rue L-9050 Ettelbruck, www.calliste.lu*



KUNST, KOMMERZ UND HANDWERK IN ETTTELBRÜCK

Frühjahrsshopping in entspannter Atmosphäre und ganz nebenbei Kunst genießen – in den Ettelbrücker Geschäften finden Sie vom 10. bis zum 27. März neben der gewohnten Ware eine Ausstellung mit Fotos und Gemälden aller Stilrichtungen von überwiegend Luxemburger Künstlern. Am Osterwochenende ist zusätzlich in der Fußgängerzone ein Handwerkermarkt. Auch die Geschäfte sind am Ostersonntag von 14-18 Uhr geöffnet.

40.000

► eMovin Nordstad hat in der zweijährigen Pilotphase mit 40.000 gefahrenen Kilometern eine komplette Weltumrundung geschafft. Dabei wurden etwa neun Tonnen CO₂ eingespart. Das innovative Sharing System für Elektroautos und e-Bikes soll nun weiter ausgebaut und noch attraktiver gestaltet werden. www.citymov.lu



HILFE FÜR KINDER MIT LERN- SCHWIERIGKEITEN

Seit Mitte 2015 hat Dys-Positiv, ein Service von Caritas Jeunes & Familles asbl, seinen Sitz in der Nordstad, 3, rue de la Poste, Colmar-Berg. Kinder aus dem ganzen Land, die von einer Dyslexie, Dyskalkulie, Dysorthographie oder Dyspraxie betroffen sind, finden hier professionelle Hilfe, von der Diagnostik bis zur Therapie. Details unter www.dys-positiv.lu

219

► Im Rahmen der Aktion Kannerwonschbaum konnten 219 Weihnachtswünsche von Kindern aus der Nordstad erfüllt werden, 76 mehr als im Vorjahr. Mehr als 60 Wünsche wurden direkt erfüllt, der Rest konnte aus den eingehenden Spenden finanziert werden. Mit rund 8.000 Euro hat auch die Spendenbereitschaft stark zugenommen.



LËT'Z GO LOCAL KOMMT IN DIE DÄICHHAL

Aus der Region für die Region. Mit über 60 Ständen bringt Lët'z Go Local am 5. und 6. März lokale Produkte, Design und Services mit den Bewohnern der Region zusammen. „Die Anfrage aus der Nordstad haben wir gerne angenommen, da die Däichhal den idealen Rahmen bietet“, so die Organisatoren. Produzenten aus ganz Luxemburg bekommen an beiden Tagen eine professionelle Plattform in der Nordstad angeboten. Für die Einzelhändler bietet Lët'z Go Local zudem die Möglichkeit, neue Kontakte zu knüpfen, und ihr neues Sortiment direkt am Kunden auszuprobieren. Der lokale Markt ist an beiden Tagen von 10:00 Uhr bis 18:00 Uhr geöffnet. Der Eintritt ist frei.

Mehr Infos:

www.letzgolocal.lu und auf den Facebook-Seiten von Lët'z Go Local und Loscht op Ettelbréck.

LËT'Z GO LOCAL AU DÄICHHAL

De la région, pour la région. Avec plus de 60 stands, Lët'z Go Local constituera du 5 au 6 mars le point de ralliement entre les produits et services locaux et les habitants de la région. « Nous avons accepté avec plaisir l'invitation de la Nordstad, parce que le Däichhal offre un cadre idéal », affirment les organisateurs. Une plateforme professionnelle s'offre aux différents producteurs issus de tout le territoire grand-ducal durant ces deux journées organisées à Ettelbruck. Lët'z Go Local fournit en outre aux détaillants l'opportunité de nouer de nouveaux contacts, mais aussi d'expérimenter leur nouvelle gamme directement auprès des clients. Le marché local est ouvert les deux jours de 10 h à 18 h. L'entrée est libre.

Plus d'infos:

www.letzgolocal.lu et sur les pages Facebook de Lët'z Go Local et Loscht op Ettelbréck.

► Think global, buy local.

► Pensez global, achetez local.



© Lët'z Go Local



Agence Immobilière **HARY PUTZ**

1, rue Prince Jean
L-9052 ETTTELBRUCK



RESEIDENCE EMPEREUR I **ETTTELBRUCK**



RESIDENCE EMPEREUR II **ETTTELBRUCK**



RESIDENCE ALTO **WARKEN**



RESIDENCE PRADO **WARKEN**



LOTISSEMENT HINTER DEM DORF **WARKEN**



LOTISSEMENT HINTER DEM DORF **WARKEN**



RESIDENCE AN DER HENG **ETTTELBRUCK**



RÉSIDENCE IRIS **LINTGEN**



125 JAHRE CHORALE SAINTE CÉCILE DIEKIRCH

Am 30. November 1891 gründeten 19 Männer und Knaben einen Kirchenchor für Männer und bereichern seitdem mit ihrem Choralgesang das musikalische Leben der Gemeinde. Der Cäcilienchor hat zwei Weltkriege überlebt und ist bis heute ein reiner Männerchor – trotz regelmäßig wiederkehrender Nachwuchsprobleme. Der Verein, der heute von Jean-Louis Guibert geleitet wird, leistet seit 125 Jahren einen wichtigen Beitrag zum kulturellen und gesellschaftlichen Leben in Diekirch und geht erfolgreich in sein Jubiläumsjahr 2016.

LA CHORALE SAINTE CÉCILE DE DIEKIRCH FÊTE SES 125 ANS

C'est en date du 30 novembre 1891 que 19 hommes et garçons ont fondé une chorale paroissiale d'hommes qui enrichit la vie musicale et la commune depuis lors. La chorale Sainte Cécile a survécu à deux guerres mondiales et demeure à ce jour un chœur exclusivement composé d'hommes malgré le perpétuel souci lié à la relève. Cet ensemble actuellement dirigé par Jean-Louis Guibert fournit depuis 125 ans une contribution essentielle à la vie sociale mais également culturelle de Diekirch et aborde son année d'anniversaire sous les meilleurs auspices.

▼ Herausgepickt:

18. Juni 2016 – Voice Male – A-cappella vom Feinsten

20:00 Uhr, Al Seeërei.
Sechs Männer, sechs Stimmen, ein breites Repertoire von Pop bis Klassik, ausgezeichnet mit zahlreichen Preisen.

02. September 2016 – Kölner Männer-Gesang-Verein

19:30 Uhr Galakonzert
in der Dekanatskirche.
Mit 180 Sängern einer der größten Männerchöre Deutschlands – eine klanggewaltige Aufführung großer Chorstücke.
Das komplette Programm finden Sie unter:
www.chorale-ste-cecile-diekirch.lu

▼ Dates à retenir parmi d'autres :

Le 18 juin 2016 – Voice Male – la crème des chanteurs a cappella

20 h, Al Seeërei.
Six hommes, six voix, un vaste répertoire de la pop au classique, récompensés par de nombreux prix.

Le 2 septembre 2016 – Kölner Männer-Gesang-Verein

19 h 30, concert de gala à l'église décanale.
Forte de 180 chanteurs, cette chorale, qui est l'un des plus grands chœurs d'homme d'Allemagne, interprètera avec maestria de grandes pièces.
Vous trouverez le programme complet sur le site :
www.chorale-ste-cecile-diekirch.lu



4. WÄIKUES IN ETTTELBRÜCK

Entdecken und probieren – dafür steht das alt-luxemburgische Wort „Wäikues“.
Die Luxemburger Privatwinzer und das Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck laden zu einer Entdeckungsreise durch die besten Weine und Crémants heimischer Winzer ein. 28 der bekanntesten Luxemburger Privatweingüter präsentieren am Donnerstag, den 17. März und am Freitag, den 18. März 2016 in der Ettelbrücker Däichhal ihre Produkte. Die Besucher haben die Gelegenheit für zehn Euro ein hochwertiges Glas zu erwerben, mit dem sie alle Weine und Crémants der 28 Luxemburger Betriebe verkosten können. Die Mitglieder im Verband der Luxemburger Privatwinzer stehen für klassische Rebsorten auf erstklassigen Terroirs und das stetige Streben nach Qualitätsverbesserung.

Öffnungszeiten für die Weinprobe:

Donnerstag, von 16 Uhr bis 21 Uhr

Freitag, von 16 Uhr bis 21 Uhr



4^e WÄIKUES À ETTTELBRUCK

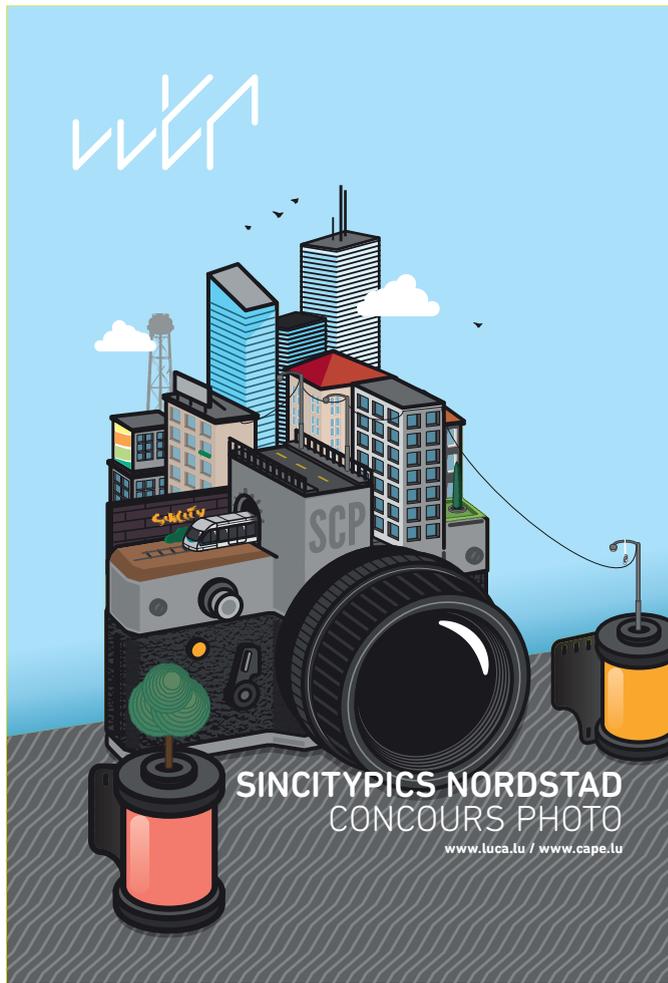
Découvrir et goûter, telle est la signification du « Wäikues » en vieux luxembourgeois. Les vigneronns privés luxembourgeois et le Syndicat d'initiative et de tourisme d'Ettelbruck vous convient à un voyage de découverte à travers les meilleurs vins et crémants des viticulteurs locaux. 28 des domaines viticoles privés luxembourgeois les plus connus présentent leurs produits au Däichhal d'Ettelbruck le jeudi 17 et vendredi 18 mars 2016. Pour 10 euros, les visiteurs ont la possibilité d'acquérir un verre de grande qualité qui leur permettra de déguster tous les vins et crémants des 28 entreprises luxembourgeoises. Les membres de l'association des vigneronns privés luxembourgeois incarnent les cépages classiques cultivés sur des terroirs de premier ordre ainsi que l'effort permanent en faveur de l'amélioration de la qualité.

Horaires d'ouverture pour la dégustation de vins :

Jeudi de 16 à 21 heures et

vendredi de 16 à 21 heures





✔ SinCityPics, das Event für Hobbyfotografen.

✔ SinCityPics, l'événement pour photographes amateurs.

SINCITYPICS – URBANES LEBEN IN DER NORDSTAD

Das LUCA – Luxembourg Center for Architecture –, das CAPE und die Nordstad laden alle Hobbyfotografen mit einem Wettbewerb dazu ein, das urbane Leben im öffentlichen Raum in den sechs Nordstad Gemeinden festzuhalten. Wie sehen Fotografen die vielen Facetten des urbanen Lebens? Die verschiedenen Kategorien des Wettbewerbs sprechen sowohl Jugendliche als auch Erwachsene an und die Jury wird auch nicht die neueste Technik des Fotoapparats bewerten – die Kamera des Mobiltelefons tut es auch. Im Fokus stehen vielmehr die Originalität, der Augenblick, die Poetik des Moments und die Kreativität. Die Gewinnerfotos werden als Inspirationsquelle für Entscheider, Stadtplaner, Anwohner in einer öffentlichen Ausstellung präsentiert.

Teilnahmebedingungen: www.sincitypics.lu

Teilnahmeschluss: 24. April 2016

Preisverleihung: 16. Juni 2016

Vernissage: 16. Juni 2016 um 19:00 Uhr im CAPE
Ausstellung vom 17.06 bis 18.07, montags bis samstags von 14:00 Uhr bis 20:00 Uhr

SINCITYPICS – LA VIE URBAINE DANS LA NORDSTAD

Le LUCA – Luxembourg Center for Architecture, le CAPE et la Nordstad convient tous les photographes amateurs à photographier la vie urbaine dans l'espace public au sein des six communes de la Nordstad. Comment les photographes perçoivent-ils les nombreuses facettes de la vie urbaine ? Les différentes catégories du concours s'adressent tant aux jeunes qu'aux adultes et la technologie utilisée importe peu, un téléphone mobile avec appareil photo suffit. L'attention se focalise bien davantage sur l'originalité, l'instant, la poésie du moment et la créativité. Les photos gagnantes seront présentées lors d'une exposition publique... sous forme de sources d'inspiration pour les décideurs, les urbanistes, les riverains.

Conditions de participation: www.sincitypics.lu

Dépôt des photos: 24 avril 2016

Remise des prix: 16 juin 2016

Vernissage: le 16 juin 2016 à 19 h au CAPE
Exposition du 17.06 au 18.07, du lundi au samedi de 14 h à 20 h

FÜR DEN GUTEN ZWECK – TÉLÉVIE CENTRE DE PROMESSES DIEKIRCH

Der 23. April steht ganz im Zeichen des guten Zwecks. Diekirch ist 2016 eines der fünf landesweiten „Centres des Promesses“ und zahlreiche Diekircher Vereine machen bei der Aktion mit. Ein buntes Programm für jeden Geschmack wird auf dem Parkplatz „op der Kluuster“ angeboten. In der Fußgängerzone sind ebenfalls den ganzen Tag über interaktive Aktionen für Jung und Alt geplant. Dort finden auch die Scheckübergaben statt. Am Abend spielt die Philharmonie Municipale Diekirch in der Al Seeërei. Das detaillierte Programm finden Sie unter www.televie.rtl.lu/zentren



POUR LA BONNE CAUSE – LE CENTRE DE PROMESSES DU TÉLÉVIE À DIEKIRCH

Le 23 avril est une date intégralement consacrée à une bonne cause. En 2016, Diekirch accueille l'un des cinq centres de promesses nationaux et de nombreuses associations locales y participent. Le programme sur le parking « op der Kluuster » est varié et personne ne sera en reste. Durant toute la journée, la zone piétonne sera également le théâtre d'activités interactives destinées aux jeunes et moins jeunes. La remise des chèques s'y déroulera également. En soirée, la Philharmonie municipale de Diekirch donnera un concert au centre culturel Al Seeërei.

Vous trouverez le programme complet sur le site www.televie.rtl.lu/zentren



**Edle Hölzer unter
den Füßen und** Ihr
zu Hause blüht auf.

PARQUET
BÖHM

m7g.de



For over **50 years**
we have been giving
rooms a personality...
and a little bit of us.



KURZ NACHGEFRAGT

WAS FÄLLT IHNEN SPONTAN ZUM THEMA NORDSTAD EIN?

MICRO-TROTTOIR

QUELLE EST LA PREMIÈRE CHOSE À LAQUELLE VOUS PENSEZ SI ON VOUS DIT NORDSTAD ?

Mir hunn am Tennisverrein fusionéiert.

Richartz Arm



Mir hunn schéi Spadséierweeër!

Kevin Enders

De CAPE zu Ettelbréck.

Nicole a Jennifer



Definitiv besser Zuchverbindungen am Géigesaz zum leschte Joer.

Joe Welter



Ech fannen hei lafe méi positiv gestemmte Leit wei an der Stad.

Patrick Bauer



D'Foussgängerzonen zu Ettelbréck, d'Nordstad ass multikulturell, flott Geschäfte, Vélo's Weeër.

Christiane Koeune

Léiwën Abriecher!

Dëst ass meng
Schweiermamm!

Si passt op eist
Haus op wa
mir net do sinn!
Vill Spaass! 😊

A ween passt op Äert Haus op ?

Waart net bis et ze spéit ass !

Professionell Sécherheet fir Doheem a Betriber
Äeren nationale Spezialist fir Alarm- a Videoiwwerwaachung.
Kontaktéiert eis elo fir e gratis Devis !
L-3378 Livange | T. (+352) 26 300 221 | www.securitec.lu


SECURITEC
Mat Sécherheet fir Iech do!

BACK TO BASICS

MARCHÉ HEBDOMADAIRE

RETOUR AUX SOURCES

▀ TEXT: Andrea Glos ▀ FOTOS: Sven Becker

Der Wochenmarkt blickt in Luxemburg auf eine lange Tradition zurück. Seit einigen Jahren haben auch die Gemeinden Ettelbrück und Diekirch den Frischmarkt in der Fußgängerzone wieder aufleben lassen. Was ist das Faszinosum an einem Markt in einer Zeit, in der ein Leben ohne Shoppingmalls und Supermärkte kaum vorstellbar ist?

Au Grand-Duché, le marché hebdomadaire jouit d'une longue tradition. Depuis quelques années, les communes d'Ettelbruck et de Diekirch ont fait renaître le marché des produits frais dans la zone piétonne. Quelle est la fascination que génère un marché à une époque où une vie sans centres commerciaux et supermarchés est difficilement imaginable ?

Man muss es schon mögen, das Klingeln des Weckers zu nachtschlafender Zeit. Man darf auch nicht aus „Zucker“ sein, wenn der Blick aus dem Fenster strömenden Regen, Sturmböen, klirrende Kälte oder brütende Hitze für den bevorstehenden Arbeitstag prophezeit. „Wetterfester Frühaufsteher mit großer Reisebereitschaft gesucht“, so könnte die Stellenanzeige für einen der traditionsreichsten Berufe überhaupt lauten. Rund 15 Stände sind auf den Wochenmärkten in der Region Nordstad vertreten. Das heißt für die Händler: In aller Herrgottsfrühe aufstehen, den Anhänger beladen und hoch ins Ösling, an die Mosel oder in den Süden des Landes fahren. „Das ist nicht jedermanns Sache, dafür muss man geboren sein“, bestätigt Marktfrau Enkarna Jurado. Obst und Gemüse aus der Region präsentiert die 41-Jährige aus Schieren auf ihrem Stand, den sie mit ihrem Lebensgefährten Licinio seit fünf Jahren betreibt. Mit Leidenschaft und viel Herzblut steht Enkarna, die auf den Spitznamen „Nina“ hört, tagein, tagaus hinter ihren Waren. Bei Sonne, bei Regen, bei Kälte: „Heute ist es ja klirrend kalt, bei minus 14 Grad geht selbst der beste Heizstrahler in die Knie“, so die Markthändlerin. Ja, man muss es schon mögen oder es in die Wiege gelegt bekommen, wie sie behauptet. Denn die meisten Händler „erben“ den Verkaufstand ihrer Eltern, sodass die Tradition über mehrere Generationen hinweg erhalten bleibt. So auch bei Nina. „Eigentlich wollte ich selbst nie Markthändler werden, aber ich muss sagen, dass vieles heute im Vergleich zur Generation meiner Eltern einfacher geworden ist, allein schon, was den Transport und den Aufbau der Waren anbelangt.“ Manches hingegen sei aber nach wie vor beschwerlich, das frühe Aufstehen zum Beispiel. Je nachdem, welcher Markt für die beiden auf dem

Il faut assurément être un véritable passionné pour faire sonner son réveil en pleine nuit. Mieux vaut également ne pas être « en sucre » lorsqu'un coup d'œil par la fenêtre annonce une pluie tombant dru, des bourrasques, un froid piquant ou une chaleur écrasante pour la journée de travail qui s'annonce. « Cherche lève-tôt résistant aux intempéries et appréciant de se déplacer » pourrait constituer une offre d'emploi pour l'un des métiers les plus riches en traditions. Les marchés hebdomadaires de la Nordstad comptent environ 15 échoppes. Pour les commerçants, cela signifie se lever au petit matin, charger la remorque puis partir vers l'Oesling, la Moselle ou le sud du pays. « Ce n'est pas donné à tout le monde, il faut avoir la vocation », confirme la marchande Enkarna Jurado. Cette femme de 41 ans originaire de Schieren propose des fruits et légumes régionaux sur le stand qu'elle exploite depuis cinq ans avec son compagnon Licinio. Surnommée « Nina », Enkarna vend sa marchandise jour après jour avec passion et beaucoup de cœur à l'ouvrage. Elle travaille par tous les temps: « Il fait vraiment glacial aujourd'hui et à moins 14 degrés, même le meilleur radiateur infrarouge jette l'éponge », avance la commerçante de marché. Oui, il faut être vraiment passionné ou avoir connu cela dès le berceau, comme elle l'affirme. La plupart des marchands « héritent » en effet de l'échoppe de leurs parents, ce qui permet de perpétuer la tradition plusieurs générations durant. Tel est également le cas de Nina. « En fait, je ne voulais pas du tout devenir commerçante de marché, mais je dois dire que de nombreuses choses sont à présent devenues plus simples par rapport à la génération de mes parents, ne fût-ce que pour le transport et la mise en place de la marchandise. » D'autres aspects demeurent en revanche pénibles, comme

▀ Der Wecker klingelt morgens zwischen zwei und halb vier.

▀ Le réveil sonne entre deux heures et trois heures et demi.



Programm steht, klingelt der Wecker morgens zwischen zwei und halb vier. Spätestens um acht Uhr abends geht's dann zu Bett. „Das heißt natürlich auch, dass viele soziale Kontakte auf der Strecke bleiben – wenn andere Leute ausgehen, schlafen wir schon tief“, so die Enkarna Jurado. Spaß mache es aber trotzdem: „Ich brauche einfach den Kontakt zu den Menschen, zu unseren Stammkunden.“

Ähnlich sieht das auch Kollegin Sylvie Villem. Die Französin betreibt den Stand „La Basse Cour“ für Geflügel und Spezialitäten wie Straußenfleisch aus Luxemburg und Ibericoschwein aus Spanien auf dem Markt in Ettelbrück: „Ich habe früher in einem Geschäft als Verkäuferin gearbeitet, letztendlich war mir das zu anonym. Jetzt genieße ich den persönlichen Austausch und das Gespräch mit meinen Kunden.“ Und wie auf Bestellung kommt prompt eine ältere Dame an den Stand, um ein Schwätzchen mit „ihrer Sylvie“ zu halten und ihr formidables „poulet jaune“ zu loben. Vor vier Jahren hat die 48-Jährige den Sprung in die Selbstständigkeit gewagt und es nicht bereut. Die Geschäfte laufen gut, und in Kürze wird sie auch die Einzige sein, die den Exklusivvertrieb für Straußenfleisch aus dem Großherzogtum innehat.

Nischenprodukte wie dieses sind natürlich auch ein Garant dafür, dass Kunden den Wochenmarkt schätzen. Dies bestätigt auch Nathalie Ney, Öffentlichkeitsbeauftragte der Stadt Ettelbrück: „Wir sind sehr froh darüber,

le fait de se lever à l'aube. En fonction du marché auquel le couple se rend, le réveil sonne entre deux heures et trois heures et demie. Ils se couchent au plus tard à vingt heures. « Cela signifie bien entendu aussi que de nombreux contacts sociaux passent aux oubliettes – lorsque les autres sortent, nous dormons déjà profondément », précise Enkarna Jurado. Le plaisir est néanmoins au rendez-vous : « J'ai tout simplement besoin du contact avec les personnes, avec nos clients réguliers. »

Leur collègue Sylvie Villem est du même avis. Cette Française exploite le stand La Basse Cour, qui propose de la volaille ainsi que des spécialités comme la viande d'autruche du Luxembourg ou le porc ibérique sur le marché d'Ettelbruck : « Avant, je travaillais comme vendeuse dans un magasin, mais en fin de compte je trouvais cela trop anonyme. Maintenant, je profite de l'échange personnel et des conversations avec mes clients. » Une dame âgée arrive ensuite comme sur commande près de l'échoppe afin de faire un brin de causette avec « sa Sylvie » et faire l'éloge de son formidable poulet jaune. Voici quatre années que cette femme de 48 ans a franchi le cap vers le travail indépendant et elle ne regrette pas son choix. Les affaires vont bien et elle sera bientôt également la seule titulaire d'une licence de vente exclusive de viande d'autruche issue du Grand-Duché.

► Der Markt lebt von seinen treuen Stammkunden.

► Les marchés vivent de leurs clients réguliers.





Man merkt schon, dass die Kunden gezielt nach der Herkunft und der Art des Anbaus fragen.

Nous constatons clairement que les clients demandent l'origine et le mode de culture des produits.

Richard Fluhe

dass Anbieter, wie beispielsweise „La Basse Cour“, auf unserem Wochenmarkt vertreten sind. Schade ist es aber, dass letztes Jahr der Fischhändler aus persönlichen Gründen seine Präsenz zurückfahren musste. Was wir uns gut vorstellen könnten, wäre noch ein Stand mit Produkten, die zu 100 Prozent in Luxemburg hergestellt werden.“

Das klingt einleuchtend, denn die Nachfrage nach regionalen und saisonalen Produkten ist auch im Großherzogtum stark angestiegen. Vor diesem Hintergrund liegt Richard Fluhe mit seinem Marktverkaufsstand völlig richtig. In fester Familientradition betreibt der 55-Jährige seinen „Biohaff Clees“ und bringt Bioobst- und Gemüse aus eigenem Anbau an die Kunden. „Man merkt schon, dass die Kunden gezielt nach der Herkunft und der Art des Anbaus fragen, vor allem ist das ein Trend in der jüngeren Generation“, so der Markthändler.

Obst und Gemüse, Fleisch und Geflügel, Pasta, mediterrane Spezialitäten, Brot und Blumen. Eigentlich alles Dinge, die man auch in „normalen“ Geschäften und Supermärkten erhält. Und trotzdem existiert der Wochenmarkt weiterhin, mehr noch: Er erfreut sich sogar einer großen Beliebtheit und belebt die Fußgängerzonen von Diekirch und Ettelbrück. Was ist also dran, am Frischmarkt? Ist diese Form des Einkaufens überhaupt noch zeitgemäß? Wer geht in Zeiten, in welchen die Shoppingmalls allerorts auf den grünen Wiesen aus dem Boden sprießen, überhaupt noch auf den Markt? Anscheinend findet man dort etwas anderes, etwas, das man in einer Shoppingmall eben nicht findet.

Les produits de niche comme celui-ci sont bien entendu aussi les garants du fait que les clients apprécient le marché hebdomadaire. Nathalie Ney, chargée des relations publiques de la Ville d'Ettelbruck, le confirme également : « Nous sommes ravis par la présence de fournisseurs comme La Basse Cour sur notre marché hebdomadaire. Nous regrettons cependant que le poissonnier ait dû cesser de venir pour raisons personnelles l'année dernière. Nous imaginerions bien compléter l'offre par un stand composé de produits intégralement fabriqués au Luxembourg. »

Ce souhait se justifie car la demande de produits régionaux et de saison a également connu une forte progression au Grand-Duché. Sur cette toile de fond, Richard Fluhe et son étal s'inscrivent parfaitement dans la tendance. Dans le plus pur respect de la tradition familiale, cet homme de 55 ans exploite son « Biohaff Clees » et propose à ses clients des fruits et légumes biologiques cultivés sur place. « Nous constatons clairement que les clients demandent l'origine et le mode de culture des produits ; cette tendance s'observe essentiellement au sein de la jeune génération », avance le marchand forain.

Les fruits et légumes, la viande, les pâtes, les spécialités méditerranéennes ainsi que le pain et les fleurs sont des produits que les commerces « normaux » et les supermarchés proposent également, mais le marché hebdomadaire persiste et, mieux encore, il est même très en vogue et anime les zones piétonnes de Diekirch et d'Ettelbruck. Quels sont donc les éléments qui font la particularité du marché aux produits frais? Cette

Ich genieße den persönlichen Austausch und das Gespräch mit meinen Kunden.
Je profite de l'échange personnel et des conversations avec mes clients.

Sylvie Villem

„Es ist der persönliche Kontakt zu den Kunden“, erklärt Emile Junker, Präsident der UCD (Union Commerciale Diekirch) das Phänomen Wochenmarkt. Im Gegensatz zu den „festen“ Geschäften kommen die Händler zu den Kunden und nicht umgekehrt. Da die Verkaufsstände immer an der gleichen Stelle stehen und meistens der Eigentümer persönlich bedient, kann sich sehr schnell ein enger Kontakt zu den Kunden entwickeln. Denn der klassische Marktbesucher ist ein Wiederholungstäter. Er schaut fast immer bei „seinem“ Verkaufsstand vorbei, er kennt den Besitzer oft mit Vornamen und auch wenn einmal nichts gekauft wird – Zeit für ein Schwätzchen bleibt immer.

Das besondere Flair eines Marktes, das nichts von der Anonymität eines Shoppingcenters hat, macht demnach den Frischmarkt zu einem Ort der Begegnung. Und dies zieht vor allem eine ältere Klientel auf die Dorfplätze. „Unser Markt soll einen überschaubaren und familiären Charakter behalten“, so Nathalie Ney von der Stadt Ettelbrück, „andererseits möchten wir auch gerne verstärkt die jüngere Kundschaft anlocken. Deshalb überlegen wir uns Konzepte, wie wir mit innovativen Ideen und Aktionen den Markt noch attraktiver gestalten können.“ ▲

manière de faire ses courses est-elle encore d'actualité? Qui fréquente encore le marché à une époque où les centres commerciaux poussent comme des champignons dans les prairies? Il semble que le marché possède un élément qui fait précisément défaut dans les centres commerciaux.

«*Il s'agit du contact personnel avec les clients*», explique Emile Junker, président de l'UCD (Union commerciale Diekirch), au sujet du phénomène que représente le marché hebdomadaire. Contrairement aux commerces «*fixes*», les marchands vont vers les clients et pas le contraire. Étant donné que les échoppes s'installent toujours au même endroit et que le propriétaire assure le plus souvent lui-même le service, un contact étroit avec les clients peut se développer très rapidement. En effet, le visiteur classique du marché s'inscrit dans une démarche répétitive. Il passe pratiquement toujours devant «*son*» échoppe, dont il connaît souvent le propriétaire par son prénom, et trouve toujours le temps de faire un brin de causette même s'il n'achète rien.

L'atmosphère particulière d'un marché, aux antipodes de l'anonymat d'un centre commercial, fait dès lors du marché aux produits frais un lieu de rencontre. Cette ambiance attire essentiellement une clientèle âgée sur les places des villages. «*Notre marché doit conserver un caractère familial ainsi que sa taille humaine*», développe Nathalie Ney de la Ville d'Ettelbruck, «*nous souhaiterions toutefois attirer davantage la clientèle jeune. Nous réfléchissons dès lors à des concepts permettant d'accroître encore l'attrait du marché par le biais d'idées et d'actions*». ▲



► Der Frischmarkt wird zu einem Ort der Begegnung.

► Le marché aux produits frais devient un lieu de rencontre.

Den NORDPOOL

Är Schwämm zu Colmer-Bierg



Horaires d'ouverture au public

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	14h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00



KIDS



SPORT



FUN

Retrouvez l'actualité et les horaires des cours sur nordpool.lu

BESCHÄFTIGUNGSMASSNAHMEN

BRÜCKEN BAUEN

MESURES EN FAVEUR DE L'EMPLOI

CONSTRUIRE DES PONTS

▀ TEXT: Andrea Glos ▀ FOTOS: Sven Becker

hex^[6] D' LIEWEN AN DER NORDSTAD





Menschen ohne Arbeit zu helfen, langfristig wieder in ein Beschäftigungsverhältnis zu kommen, das ist die Zielsetzung verschiedener Beschäftigungsmaßnahmen, die *hex* in den kommenden Ausgaben vorstellen wird. Den Anfang macht das Projekt Arcade des Office Social Nordstad.



Aider les personnes sans travail à retrouver un emploi à long terme, tel est l'objectif poursuivi par les différentes mesures en faveur de l'emploi que *hex* présentera dans les prochaines éditions. Nous ouvrons la marche avec le Projet Arcade de l'Office social Nordstad.

Ein Viertel des Budgets des Office Social Nordstad der Gemeinden Ettelbrück, Diekirch, Schieren, Colmar-Berg, Bettendorf, Erpeldingen, Feulen, Bourscheid und Merzig macht allein das Projekt Arcade aus“, erklärt Projektleiter Claude Hilbert. „Entstanden ist die Idee hierzu bereits 1995 auf Basis des Sozialhilfegesetzes. Damals beschloss die Gemeinde Ettelbrück, den entsprechenden Rahmen für eine Beschäftigungsmaßnahme zu schaffen, sobald sie einer Person das RMG (revenu minimum garanti) ausbezahlt.“ Die Grundlage für das ehrgeizige Projekt Arcade bildete ein fünfköpfiges Team, das innerhalb der Gemeinde zusammengestellt wurde. Im Anschluss stellte die Gemeinde die Räumlichkeiten zur Verfügung und der Startschuss konnte fallen.

Ziel von Projekt Arcade ist es, Sozialhilfeempfänger so zu unterstützen, dass sie langfristig wieder in den Arbeitsmarkt integriert werden können. Dafür stehen vom Office Social Nordstad rund 30 Stellen offen, die von den entsprechenden Personen besetzt werden. Der Eingliederungsvertrag ist Bestandteil der Maßnahmen zur Verbesserung der Beschäftigungsfähigkeit und richtet sich somit an alle arbeitsfähigen RMG-Empfänger, die dadurch eine zeitlich befristete Zuweisung zu gemeinnütziger Arbeit erhalten. Für die RMG-Empfänger lohnt es sich in vielerlei Hinsicht, an der Beschäftigungsmaßnahme des Projekt Arcade teilzunehmen: Zum einen ist die Wiedereingliederung in ein festes Arbeitsverhältnis für viele eine große Motivation, zum anderen kommen sie durch den festen Job auf ein höheres Einkommen als das RMG, nämlich den Mindestlohn. Das stärkt das Selbstwertgefühl und natürlich auch die Motivation, um wieder ein fester Bestandteil der Arbeitswelt zu werden. Fördern und fordern lautet also die Devise. Fordern in der Hinsicht, als dass die Projektteilnehmer einen ganz normalen 40-Stunden-Vertrag erfüllen müssen. Die Aktivitäten sind dabei unterschiedlich: Ein Großteil der männlichen Projektteilnehmer kümmert sich um die Pflege und Instandhaltung der Grünanlagen in Warken sowie jene der Cité Lopert und der Cité

Le Projet Arcade représente à lui seul un quart du budget de l'Office social Nordstad des communes d'Ettelbrück, Diekirch, Schieren, Colmar-Berg, Bettendorf, Erpeldange, Feulen, Bourscheid et Merzig», explique le responsable de projet Claude Hilbert. «L'idée a vu le jour dès 1995 dans le cadre de la loi sur l'aide sociale. À cette époque, la commune d'Ettelbrück a décidé de créer le cadre correspondant à une mesure en faveur de l'emploi dès qu'elle verse un RMG (revenu minimum garanti) à une personne.» C'est ainsi qu'une équipe dédiée a tout d'abord vu le jour au sein de la commune: elle se compose de cinq personnes et constitue la structure de base pour le projet. La commune a en outre dû mettre des locaux à disposition, suite à quoi le coup d'envoi de l'ambitieux Projet Arcade fut donné. Concrètement, en quoi consiste le projet? L'objectif est de soutenir les bénéficiaires de l'aide sociale afin qu'ils puissent à nouveau s'intégrer à long terme sur le marché du travail. Pour ce faire, l'Office social Nordstad propose environ 30 emplois vacants que les personnes concernées peuvent occuper. Le contrat d'insertion fait partie des mesures visant à améliorer l'employabilité et se destine dès lors à l'ensemble des bénéficiaires du RMG aptes au travail qui reçoivent une affectation limitée dans le temps à un travail d'intérêt public. Pour les bénéficiaires du RMG, l'intérêt lié à la participation aux mesures en faveur de l'emploi du Projet Arcade est multiple: d'une part la réinsertion par le biais d'un contrat de travail fixe représente une grande motivation pour bon nombre de personnes, d'autre part l'emploi fixe leur assure un revenu supérieur au RMG, à savoir le salaire minimum. Cela renforce l'estime de soi et bien entendu aussi la motivation afin de réintégrer le monde du travail de manière fixe. La devise est dès lors d'aider et d'exiger. L'exigence se traduit par le fait que les participants au projet doivent honorer un contrat de travail tout fait classique de 40 heures. Les activités exercées sont variées: une grande partie des participants masculins au projet s'occupe de l'entretien des espaces verts de Warken, de la cité Lopert et de la cité Patton. Ils nettoient également



Patton. Außerdem werden die Bushaltestellen der Region von ihnen gereinigt. Zudem sind die Beschäftigten auch bei Aktionen wie beispielsweise dem Journée de l'arbre fest mit eingebunden und neuerdings sind sie auch im Winterdienst aktiv. Hier helfen sie älteren Menschen, die nicht mehr mobil genug sind, selbst den Bürgersteig von Schnee und Eis zu befreien, beim Räumen der Gehwege. Auch kleine Instandsetzungsarbeiten in den betrieblichen Gebäuden des Projet Arcade fallen in ihren Arbeitsbereich. Die weiblichen Teilnehmer finden in erster Linie in der Gebäudereinigung, in der Wäscherei sowie in der kleinen innerbetrieblichen Kantine Beschäftigung.

Auch Langzeitarbeitslose können von der Beschäftigungsmaßnahme des Projet Arcade profitieren, indem sie einen auf zwei Jahre befristeten Arbeitsvertrag erhalten. Auch hier ist die Obergrenze allerdings der Mindestlohn. In der Praxis funktioniert dies folgendermaßen: Das Office Social Nordstad schreibt eine offene Stelle aus und meldet diese der ADEM. Diese wiederum vermittelt dann die entsprechenden Arbeitssuchenden an die Gemeinde.

Des Weiteren bietet das Projekt Sozialhilfeempfängern, die kein Anrecht auf Arbeitslosenunterstützung oder RMG haben, die Möglichkeit, sich freiwillig und unentgeltlich an den gemeinnützigen Arbeiten zu beteiligen. Auch Schulpraktika sind im Rahmen des Projekts innerhalb eines begrenzten Zeitraums möglich. ▲

les arrêts de bus de la région. Les salariés sont en outre intégrés de manière systématique à des actions comme la Journée de l'arbre et sont actifs depuis peu au sein du service de Déneigement. Dans ce cadre, ils déneigent les trottoirs et aident ce faisant les personnes âgées dont la mobilité n'est plus suffisante. Les participants masculins réalisent en outre de petits travaux de réparation dans les bâtiments du Projet Arcade. Les participantes sont quant à elles essentiellement employées dans le nettoyage de bâtiments, à la blanchisserie ainsi que dans la petite cantine interne.

Les chômeurs de longue durée peuvent également profiter de la mesure en faveur de l'emploi du Projet Arcade en recevant un contrat de travail à durée déterminée de deux ans. Le salaire minimum constitue également la limite supérieure dans ce cas. En pratique, cela fonctionne comme suit: l'Office social Nordstad met un poste vacant au concours et le signale à l'Adem. Cette agence transmet à son tour le nom des demandeurs d'emploi correspondants à la commune.

Le projet offre en outre aux bénéficiaires de l'aide sociale qui n'ont pas droit à l'allocation de chômage ou au RMG la possibilité de participer aux travaux d'intérêt public à titre volontaire et bénévole. Des stages scolaires sont également réalisables durant une période déterminée dans le cadre du projet. ▲

Weitere Infos zum
Projet Arcade finden Sie
unter www.osnos.lu.

Vous trouverez de plus
amples informations
quant au Projet Arcade
sur le site
www.osnos.lu.

**Vous désirez
alléger vos impôts ?**

Profitez de nos solutions pour faire des économies
d'impôts tout en assurant votre avenir !

Angelo AMODIO

Agence Principale d'Assurances

- 132, Porte des Ardennes - L-9145 Erpeldange
Tél.: 85 99 99 - 1563@foyer.lu
- 6, Am Clemensbongert - L-9158 Heiderscheid
Tél.: 89 95 18 - 3349@foyer.lu
- 20, rue de la Gare L-6440 Echternach
Tel: 26 72 18 99 - 5263@foyer.lu

*Nous rédigeons gratuitement
votre déclaration fiscale.*



Einfach fir lech do



NOUVELLE BATICARD

**HABITUEZ-VOUS À
-10%
CHAQUE JOUR
SUR TOUT**

DÉCOUVREZ LE NOUVEAU PROGRAMME DE FIDÉLITÉ BATICARD
ET PROFITEZ DORÉNAVANT DE -10% TOUS LES JOURS
ET DE PLEINS D'AUTRES AVANTAGES TOUTE L'ANNÉE*

*hors promotions, soldes et actions spéciales

SPINNING EVENT VON DER ÉCOLE PRIVÉE SAINT-ANNE

RADELN FÜR DEN GUTEN ZWECK

ÉVÈNEMENT DE SPINNING DE L'ÉCOLE PRIVÉE SAINT-ANNE

FAIRE DU VÉLO POUR LA BONNE CAUSE

▼ TEXT: Andrea Glos ▼ FOTO: Sven Becker

hex^[6] D'LI EWEN AN DER NORDSTAD



In die Pedale treten ist gesund. Dass man damit aber auch anderen Menschen dabei helfen kann, gesund zu werden, ist neu. Die Schülerinnen der École Privée Sainte-Anne haben sich dafür ein ganz besonderes Projekt ausgedacht.

Wir wollen unsere Schülerinnen für die verschiedenen Probleme in unserem Umfeld sensibilisieren. Deshalb starten wir über das Jahr verteilt immer wieder neue Solidaritätsprojekte an unserer Schule“, erklärt Sabine Augustin, Direktorin der École Privée Sainte-Anne in Ettelbrück. Diesmal haben sich Lehrer und Schülerinnen etwas ganz Besonderes einfallen lassen: ein Spinning-Event für den guten Zweck.

Wie das zusammenpasst? Spinning – oder auch Indoorcycling genannt – ist mittlerweile zu einem Trendsport geworden. Mit gutem Grund: Es ist effizient für Herz und Kreislauf, dynamisch und macht enorm viel Spaß. Außerdem ist das Strampeln auf dem Standrad für Anfänger leicht zu erlernen und die Verletzungsgefahr ist gering. „Und weil beim Spinning auch eine super gute Stimmung aufkommt, ist es geradezu prädestiniert für unsere Aktion in Ettelbrück“, fügt Sabine Augustin hinzu.

Am 3. Juni stehen auf dem Kirchplatz 50 Spinningräder, die man „mieten“ kann. Unter der Anleitung der professionellen Indoorcycling-Coaches von GongStriker kann man an einer Spinning-Einheit teilnehmen und beim Schwitzen etwas Gutes tun. Denn die „Miete“ für ein Fahrrad beträgt 15 Euro.

Wer will, kann selbstverständlich auch mehr bezahlen, schließlich geht der Erlös an das „Plooschter Projekt“. Der Luxemburger Triathlet Yannick Lieners hat dies nach seiner Leukämieerkrankung ins Leben gerufen. Ziel des Projekts ist es, die Menschen auf das Thema Blutkrebs zu sensibilisieren und sich als Stammzellenspenden registrieren zu lassen. Es gibt aber noch weitere Möglichkeiten, das „Plooschter Projekt“ zu unterstützen: Wer will, kann beim Roten Kreuz Blut spenden, einen Organspende-Ausweis beantragen, Geld spenden oder eben beim Spinning Event in Ettelbrück mitmachen. Wer übrigens nicht selbst schwitzen möchte, kann auch eine Schülerin der École Privée Sainte-Anne ins Rennen schicken und somit indirekt an der Aktion teilnehmen. Sabine Augustin rührt nochmals die Werbetrommel: „Mitmachen kann jeder, ob Anfänger oder Profi, ob Jung oder Alt. Wir würden uns aber auch sehr freuen, wenn wir prominente Persönlichkeiten aus Sport oder Politik auf unseren Rädern sehen würden!“, so die Schuldirektorin. Wir übrigens auch. ▲

Am 3. Juni auf dem Kirchplatz in Ettelbrück
Anmeldungen per E-Mail an
spinning-nordstad@sainte-anne.lu
Mehr Infos auf www.sainte-anne.lu und www.ettelbruck.lu

Le vélo est bon pour la santé. Le fait qu'il soit possible d'aider d'autres personnes à se rétablir en en faisant est cependant neuf. Les élèves de l'École privée Sainte-Anne ont imaginé un projet tout à fait particulier en ce sens.

Nous voulons sensibiliser nos élèves aux différents problèmes de notre environnement. C'est pourquoi tout au long de l'année, nous lançons toujours de nouveaux projets de solidarité au sein de notre école», explique Sabine Augustin, directrice de l'École privée Sainte-Anne d'Ettelbruck. Cette fois, les enseignants et élèves ont imaginé quelque chose de tout à fait particulier: un événement de spinning pour la bonne cause.

Comment est-il possible d'allier ces deux éléments? Le spinning ou indoor cycling (pratique du vélo stationnaire) est un sport à la mode. Cet engouement n'est pas sans raison car il est bon pour le cœur et la circulation, dynamique et procure énormément de plaisir. Le spinning est également facile à apprendre pour les débutants et le risque de blessure est faible. «Vu que le spinning induit en outre une excellente ambiance, ce sport est tout simplement prédestiné pour l'action que nous menons à Ettelbruck», poursuit Sabine Augustin.

Le 3 juin, la place de l'Église accueillera 50 vélos stationnaires à «louer». Les coaches d'indoor cycling professionnels de GongStriker assureront l'encadrement des séances auxquelles il sera possible de participer en faisant une bonne action. La «location» d'un vélo est fixée à 15 euros.

Les personnes qui le souhaitent peuvent bien entendu également payer plus, la recette étant versée au «Plooschter Projet». Le triathlète luxembourgeois Yannick Lieners a donné vie à ce projet après sa leucémie. L'objectif du projet est de sensibiliser les personnes au cancer du sang ainsi qu'au don de cellules souches. D'autres possibilités de soutenir le «Plooschter Projet» existent cependant: citons les dons de sang auprès de la Croix-Rouge, la demande d'une carte de donneur d'organes, un don d'argent ou la participation à l'événement de spinning organisé à Ettelbruck. Celles et ceux qui ne souhaitent pas y prendre part eux-mêmes peuvent également parrainer une élève de l'École privée Sainte-Anne et participer indirectement à l'action. Sabine Augustin saisit une nouvelle fois l'occasion de promouvoir cet événement: «Chaque personne peut participer, les débutants comme les professionnels, les jeunes comme les aînés. Nous serions toutefois très heureux de voir des personnalités sportives ou politiques enfourcher nos vélos!» Il en est de même pour nous. ▲

Cet événement se tiendra le 3 juin place de l'Église à Ettelbruck.
Inscriptions par courrier électronique à l'adresse
spinning-nordstad@sainte-anne.lu
Plus d'informations sur www.sainte-anne.lu et www.ettelbruck.lu

CALLISTE

EINE FAMILIE KLEIDET DEN NORDEN EIN

INTERVIEW: Andrea Glos

FOTO: Mike Zenari

Die Geschäftsfamilie Brosius sorgt seit 30 Jahren für das modische Outfit der „Nordstädter“. Wir treffen Herrn Brosius „Beim Louis“ in Diekirch, um einen Blick in die Zukunft der Branche zu werfen.

Wie viele Filialen haben Sie eigentlich mittlerweile?

Wir haben im Ganzen neun Filialen, hier in Diekirch drei, in Wemperhardt auch drei, in Mersch zwei und seit Oktober 2015 auch eine Filiale von s.Oliver in Ettelbrück.

Wann haben Sie Ihr erstes Geschäft eröffnet?

Angefangen haben wir mit einem ganz kleinen Geschäft für Herrenhemden und Herrenhüte hier auf der „place de la Libération“ in Diekirch. Das war 1985. Nach und nach haben wir die Konfektion erweitert und auch Damenmode angeboten.

Was war eher da: Ihr Geschäftssinn oder die Leidenschaft für Mode?

Wenn ich ehrlich bin, war meine Frau der Auslöser. Sie wollte sich damals selbstständig machen und hatte die Idee, in Diekirch einen Laden zu eröffnen. Ihr Interesse an Mode war naturgemäß größer als meines. Im Laufe der Jahre habe ich natürlich auch Spaß daran gefunden, ganz klar. Aber mein Dressing zuhause ist immer noch kleiner als das meiner Frau!

Mittlerweile vertreiben Sie Ihre Ware auch in Ihrem Online-Shop (www.calliste.lu).

Haben Sie keine Angst, sich dadurch die eigenen Kunden wegzunehmen?

Nein, überhaupt nicht! Wer heute nicht auf Online-Shops setzt, verliert eines Tages den Anschluss sowie seine Kundschaft.

Warum?

Online-Shops dienen meiner Meinung nach nicht nur als Verkaufsfläche, sie sind vor allem auch eine ganz, ganz wichtige Werbefläche! Der Kunde informiert sich hauptsächlich im Internet, ob er dann auch dort kauft, ist eine andere Sache. Wir sind seit letzten Oktober online und für mich müssen



beide Dinge miteinander verbunden werden: Unser Onlineshop kann ohne die herkömmlichen Geschäfte nicht bestehen und umgekehrt. Wir nennen das eine Multi-Channel-Vertriebsform, die gerade im Modebereich wichtig ist. Der Trend der Zukunft wird hier das „Click and Collect“-System sein.

Und das wäre?

Man sieht online einen Artikel, bestellt ihn und holt ihn anschließend in der Filiale seiner Wahl ab. Der Vorteil: Man kann das gute Stück anprobieren und, falls es nicht passt oder gefällt, entfällt das lästige Zurückschicken.

Sie sind in der Nordstad mit Ihren Geschäften vertreten, aber nicht in der Hauptstadt oder im Süden, warum eigentlich?

Was als Zufall begonnen hat, hat sich im Laufe der Zeit als richtige Entscheidung herausgestellt. Warum: Ich bin der Meinung, dass, wenn man hier im Norden das richtige Sortiment im Angebot hat, dies genauso gut funktioniert, wie an jedem anderen Ort auch. Sie haben ja den Beweis: Wir sind mittlerweile mit neun Filialen vertreten und investieren nach wie vor. Erst vor kurzem haben wir zwei unserer Geschäfte in Diekirch neu renoviert.

Wie unterscheidet sich die Klientel im Norden von der in der Stadt oder im Süden?

Es gibt enorme Unterschiede, es gibt sogar Unterschiede zwischen den Ettelbrücker Kunden und den Diekircher Kunden. Aufgrund unserer langen Erfahrung können wir darauf reagieren und unser Sortiment genau auf die Klientel zuschneiden.

Nach welchen Kriterien wählen Sie Ihre Marken aus?

Wir haben folgende Philosophie: Wir möchten mit unserem Sortiment im Mittelfeld bleiben, das heißt bei uns findet man weder hochpreisige Luxusmarken noch Billigware. Topware mit einem sportlichen Touch im mittleren Preissegment mit einigen Premi-umangeboten lautet unsere Devise.

Fahren Sie eigentlich noch selbst auf Modemessen zur Order?

Selbstverständlich! Im Schnitt sind wir zwei Tage pro Woche unterwegs.

Auf welche Trends darf man sich im Frühjahr/Sommer freuen?

(lacht) Da würde ich Ihnen empfehlen, so schnell wie möglich eins unserer Geschäfte zu besuchen! ▲



NORDSTAD eMovin

LE SERVICE DE MOBILITÉ ÉLECTRIQUE AU
CŒUR DE LA NORDSTAD

Le projet **Nordstad eMovin'** est le premier projet pilote national de voitures et vélos électriques en libre-service. Accessible aux habitants et visiteurs des communes de **Schieren, Colmar-Berg, Ettelbruck, Diekirch** et **Bettendorf**, le service Nordstad eMovin' met à disposition des utilisateurs des **véhicules électriques** de dernière génération pour tout besoin de déplacement.

Vos avantages en un clin d'œil :

- Disponible 24h/24, 7j/7
- Entretien compris
- Assurance comprise
- Assistance 24h/24, 7j/7
- Économique : Vous ne payez que quand vous roulez
- Confortable : Toujours propre, toujours à portée de main

Pour plus d'informations:

CITY MOV' STORES:

Office de tourisme
de la Ville d'Ettelbruck
5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck

info@citymov.lu
www.emovin.citymov.lu
www.nordstad.lu

Office de tourisme
de la Ville de Diekirch
3, place de la Libération
L-9255 Diekirch

Tél. : (+352) 26 80 41

enoshop Ingeldorf
Cactus Ingeldorf



hex [agenda]

MÄRZ ▾ APRIL ▾ MAI ▾ JUNI ▾

23
MÄRZ
MARS



05
JUNI
JUN



08
MÄRZ
MARS

29
APRIL
AVRIL



AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KONSCHT/

AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KUNST/
EXPOSITION,
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,
CABARET, KLASSIK/

THEATER, TANZ,
KABARET, KLASSIK/

THÉÂTRE, DANSE,
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,
AKTIVITÄTEN/

KONZERT, FEST, BALL,
AKTIVITÄTEN/

CONCERT, FÊTE, BAL,
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,
FAMILLE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,
TABLE RONDE, DISKUSSION/

KONFERENZ, VORTRÄGE,
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/

CONFÉRENCE, TABLE RONDE,
DISCUSSION

VERSCHIDDENES/
VERSCHIEDENES/

AUTRES

23
MÄRZ
MARS



**TANZ**

11:00 und 16:00 Uhr

De klenge faarwegen Pimpampel

Der kleine bunte Pimpampel ist ein blau-lila schimmernder wunderschöner Sommer-Schmetterling. Man findet ihn im Wald oder an Seen und Flüssen. Dieses Stück ist Spektakel und Installation zugleich, die ganz Kleinen können ganz darin eintauchen. In einer gemütlichen Atmosphäre sind alle eingeladen es sich bequem zu machen, zu entspannen und in Begleitung einer Tänzerin den Raum voller Licht, Fantasie und Poesie zu erleben. Die Tänzerin animiert die Kleinen zu entdecken, anzupacken, zu spüren... Die extra für dieses Spektakel komponierte Musik besteht nur aus Stimmen – ganz sanft umspielen sie die Ohren mit Gesang, einem Windhauch, dem Pfeifen eines Vogels...

Installation und Choreografie Nathalie Cornill**Interpretation** Céline Lefevre**Komposition** Fabrice Vincourt**Stimmen** Nathalie Cornille, Jennifer Rauwel, Fabrice Vincourt

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

11 h 00 et 16 h 00

De klenge faarwegen Pimpampel

Le petit Pimpampel multicolore est un magnifique papillon d'été couleur bleu-lilas. Il vit en forêt ou au bord des lacs et cours d'eau. Cette pièce n'est pas uniquement un spectacle, mais une installation dans laquelle les bambins peuvent s'immerger. Dans une ambiance confortable, chaque personne est invitée à se mettre à l'aise, à se détendre et à se laisser entraîner par une danseuse afin de faire l'expérience de l'espace empli de lumière, d'imagination et de poésie. La danseuse invite les petits à découvrir, à franchir le pas, à ressentir... la musique, spécialement composée pour ce spectacle, se résume à des voix qui baignent tout doucement les oreilles d'un chant, d'un souffle de vent, du gazouillement d'un oiseau...

Installation et chorégraphie Nathalie Cornille**Interprétation** Céline Lefevre**Composition** Fabrice Vincourt**Voix** Nathalie Cornille, Jennifer Rauwel, Fabrice Vincourt

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

HIGHLIGHTS



KONZERT

20:00 Uhr

The Danish String Quartet

The Danish String Quartet hat in seiner 10-jährigen Geschichte bereits unglaubliche Ziele erreicht. Hauptsächlich vom Professor und Mentor Tim Frederiksen ausgebildet, nahmen die vier Musiker an zahlreichen Meisterklassen teil, beispielsweise beim Quatuor Tokyo und dem Quatuor Emerson sowie bei Alasdair Tait, Paul Katz und Hugh Maguire. 2011 erhielt das Quartett den renommierten Carl Nielsen Preis.

Tiefe Musikalität, hervorragende Technik und Freude am Spiel sind die Markenzeichen des Danish String Quartet geworden. Mit ihrem erfrischenden Repertoire und der mächtigen Aussagekraft auf der Bühne hat dieses Quartett bereits den Enthusiasmus in den Konzertsälen der ganzen Welt entfacht.

Frederik Øland, Violon. Rune Tonsgaard Sørensen, Violon.

Asbjørn Nørgaard, Alto. Fredrik Sjölin, Violoncello.

Joseph Haydn, *Quatuor en ut majeur Hob.III: 57 op. 54 n°2*

Traditional Folk Tunes (Arrangement: The Danish String Quartet)

Ludwig van Beethoven, *Quatuor n°8 op. 59 n°2*

CAPE

1, place Marie-Adélaïde

L-9063 Ettelbrück

20h00

The Danish String Quartet

Au fil de ses 10 années d'existence, le Danish String Quartet a déjà atteint des objectifs incroyables. Formé par le professeur et mentor Tim Frederiksen, ce quartet a participé à de nombreuses masterclasses, par exemple auprès du Quatuor Tokyo ainsi que du Quatuor Emerson, sans oublier Alasdair Tait, Paul Katz et Hugh Maguire, avant de décrocher le prestigieux prix Carl Nielsen en 2011.

Une profonde musicalité, une excellente technique et le plaisir de jouer sont devenus les signes distinctifs du Danish String Quartet. À travers son répertoire rafraîchissant et son imposante présence scénique, ce quartet a déjà ravi les salles de concert du monde entier.

Frederik Øland, violon. Rune Tonsgaard Sørensen, violon.

Asbjørn Nørgaard, alto. Fredrik Sjölin, violoncelle.

Joseph Haydn, *Quatuor en ut majeur Hob.III: 57 op. 54 n°2*

Traditional Folk Tunes (arrangements : The Danish String Quartet)

Ludwig van Beethoven, *Quatuor n°8 op. 59 n°2*

CAPE

1, place Marie-Adélaïde

L-9063 Ettelbrück

BERLITZ ONLINE LIVE SEMINARE

Wenig Aufwand, geringe Investition -
maximale Impulse für Ihren Berufsalltag!

www.berlitz.lu/bols

€ 99,-
+17% MwSt.

NEU



KOMPAKT UND INTERAKTIV

Ab sofort sind viele der bewährten Berlitz-Seminare auch als besonders kompakte, interaktive Live-Trainings im virtuellen Klassenraum buchbar. Unsere neuen Weiterbildungsseminare finden also immer genau dort statt, wo Sie gerade sind – am Arbeitsplatz, im Hotelzimmer oder zu Hause. Die Berlitz Online Live Seminare vermitteln interkulturelle Kenntnisse sowie Management- und Führungsfähigkeiten. In nur drei Stunden erzielen Sie einen nachhaltigen Lerneffekt – ähnlich wie bei einem Präsenzseminar. Kontakt und Buchungsmöglichkeit: **Tel. +352 26 38 32 48 - info@berlitz.lu - www.berlitz.lu/bols**

Berlitz[®]

Speak with Confidence



CHOIX, CONSEIL ET QUALITÉ

POUR L'AMÉNAGEMENT
DE LA MAISON ET DU JARDIN



ALZINGEN 586, route de Thionville
T. (+352) 36 00 36-1
info@hoffmanns.lu

MERSCH 4, allée John W. Leonard
T. (+352) 26 32 31-1
www.hoffmanns.lu

HOFFMANN'S
BOIS BRICO JARDIN

HIGHLIGHTS

SAMSTAG / SAMEDI
SONNTAG / DIMANCHE

19-20
MÄRZ
MARS



FAMILIE

11:00 – 18:00 Uhr

Traditioneller Diekircher Ostermarkt

Vom 19. bis zum 20. März verwandelt sich die gesamte Fußgängerzone in Diekirch wie jedes Jahr zu einem Kunst- und Handwerkermarkt unter freiem Himmel. Von 11 bis 18 Uhr bieten zahlreiche Händler ihre handgefertigten Waren und regionale Produkte an. Kunstvoll gefertigter Schmuck, individuelle Kleidung, dekorative Elemente aus Naturmaterialien für Haus und Garten sowie kulinarische Köstlichkeiten erfüllen fast jeden Wunsch. Wer an den Ständen das Gewünschte nicht findet, kann in den ortsansässigen Geschäften stöbern, denn diese sind auch sonntags von 14 bis 18 Uhr geöffnet. Die Diekircher Vereine sind mit Ständen vertreten und sammeln Geld für einen guten Zweck: dem Télévie. Sonntags organisieren die Diekircher Pompjen einen Flohmarkt. Für musikalische Unterhaltung sorgen am Samstag Scharzt Jos und am Sonntag Fifty-Fifty, jeweils um 15 Uhr auf dem place de la Libération.

Diekirch
Fußgängerzone

De 11 h 00 à 18 h 00

Traditionnel marché de Pâques de Diekirch

Les 19 et 20 mars, toute la zone piétonne de Diekirch se transformera comme chaque année en un marché de l'art et de l'artisanat à ciel ouvert. De nombreux commerçants y proposeront leurs marchandises faites main ainsi que des produits régionaux, de 11 à 18 heures. Des bijoux ouvragés, des vêtements uniques, des éléments décoratifs en matériaux naturels pour la maison et le jardin ainsi que des délices culinaires sauront répondre à quasiment toutes les attentes. Les personnes qui ne trouvent pas leur bonheur en parcourant le marché peuvent poursuivre leur recherche dans les commerces locaux, qui seront aussi ouverts le dimanche de 14 à 18 heures. Les associations de Diekirch sont représentées par des stands et collectent de l'argent pour une bonne œuvre. La recette sera versée au profit du Télévie. Le dimanche, les pompiers de Diekirch organisent un marché aux puces. Les groupes musicaux Scharzt Jos (le samedi) et Fifty-Fifty (le dimanche) se produiront à 15h sur la place de la Libération.

Diekirch
Zone piétonne



HIGHLIGHTS

FREITAG / VENDREDI
SAMSTAG / SAMEDI
SONNTAG / DIMANCHE22-24
APRIL
AVRIL

FAMILIE

Tendances Jardins in Erpeldingen/Sauer

Nach einjähriger Pause gibt es wieder die beliebte Garten und Hobby-Ausstellung im Schlosspark von Erpeldingen: unter neuer Leitung heißt die Ausstellung jetzt *Tendances Jardins* – damit kann eine mehr als 10 Jahre alte Tradition fortgesetzt werden. Mit kräftiger Unterstützung der lokalen Clubs, die für Essen und Trinken sorgen, können Sie sich auf ein Familienfest freuen, bei dem alle auf ihre Kosten kommen. Auf mehr als zwei Hektar Land, inklusive Schloss und Orangerie, werden rund 80 Aussteller zu finden sein, viele altbekannte, aber auch einige neue. Gartenfreunde finden mit Pflanzen, Blumen und Deko alles, was sie für den Garten brauchen. Eselreiten und Streichelzoo gehören ebenso zum Animationsprogramm wie Musik und Kunst. Eine besondere Rolle spielen die Schulkinder und die Lehrer: Die Kinder verdienen sich ihr Taschengeld als „Träger“ der Einkäufe und die Lehrer stehen hinter dem Grill.

Die Öffnungszeiten:**Freitag, den 22.04** von 14 bis 18.00 Uhr**Samstag, den 23.04** von 10 bis 18.00 Uhr**Sonntag, den 24.04** von 10 bis 18.00 UhrVerfolgen Sie uns auf Facebook und auf www.tendancesjardins.lu**Schlosspark Erpeldange**21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre**Tendances Jardins à Erpeldange-sur-Sûre**

Après une interruption d'une année, l'exposition appréciée du jardin et des loisirs revient dans le parc du château d'Erpeldange: rebaptisée *Tendances Jardins* par la nouvelle direction, elle permet de perpétuer une tradition de plus de 10 ans. Grâce au vigoureux soutien des clubs locaux qui assurent la restauration, le public profitera d'une fête familiale où personne ne sera en reste. Quelque 80 exposants, dont de nombreux anciens mais également quelques nouveaux, seront répartis sur plus de deux hectares, y compris le château et l'orangerie. Les plantes, les fleurs et la décoration combleront les amateurs de jardinage. Les balades à dos d'âne et le petit zoo font partie du programme d'animations au même titre que la musique et l'art. Les écoliers et leurs enseignants jouent un rôle particulier durant ces journées: les premiers se font de l'argent de poche en portant les achats et les seconds s'occupent du barbecue.

Les horaires d'ouverture :**Vendredi 22.04** de 14 à 18 h 00**Samedi 23.04** de 10 à 18 h 00**Dimanche 24.04** de 10 à 18 h 00Suivez-nous sur Facebook et sur www.tendancesjardins.lu**Parc du château d'Erpeldange**21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre

MARIONETTE FESTIVAL

7^e biennale du théâtre d'objets et de la marionnette

Sam 14 - Lun 16.5.16

Tadler (Toodler)

rotondes.lu/marionettefestival

ROTONDES :
EXPLORATIONS CULTURELLES



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



04
FREITAG
VENDREDI

KABARET

20:00
Cabarenert

Organiséiert vun der Kulturkommissioun Colmer-Bierg.

Centre culturel
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
www.cabarenert.lu

KONZERT

19:00
Jazz en herbe

Les combos de jazz du CMNord des classes de Maxime Bender, Thomas Bracht, Ron Giebels et Franck Hemmerlé se produiront à la Petite Salle du CMNord.

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu



© Soulcookies

KONZERT

21:00
Soulcookies

Europe is united in Funk & Soul Music! A Drummer from Germany, a Bassplayer made in Italy. One Guitar Hero from France, one from Luxembourg. Add the wailing Saxs of another "Letzebuenger" and refine with a soultry Voice from Belgium. That's the recipe for EUROPE's Soulcookies Deluxe.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.ancien cinema.lu/events/soulcookies

05
SAMSTAG
SAMEDI

BALL

19:00
Genderparty

D'Chancëgläichheetskommissiounen aus der Nordstad invitéieren op d'Genderparty 2016 am Kulturzenter zu Colmer-Bierg.

Centre culturel
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg



FAMILIE

10:00
Lët'z Go Local Ettelbréck

Lët'z Go Local zieht es gen Norden. Nach 5. Auflagen in Luxemburg-Stadt und im Süden des Landes kommt Lët'z Go Local nach Ettelbréck. Auf rund 60 Ständen (im Innenbereich) und 5 Foodtrucks (Außenbereich) finden die Besucher was Ihr Herz begehrt. Lët'z Go Local ist ein gesellschaftliches Event: Menschen verschiedener Herkunft und aller Altersgruppen finden zusammen, um die lokale Wirtschaft zu unterstützen. Für die Einzelhändler bietet Lët'z Go Local zudem die Möglichkeit, neue Kontakte zu knüpfen, um das Sortiment zu erweitern. Zusätzlich werden diverse Workshops für Kinder (und für Erwachsene) gratis angeboten. Im vergangen Dezember konnten die Kinder so zum Beispiel mit Anne Faber (Anne's Kitchen) Weihnachtsplätzchen dekorieren.

➔ **05.+ 06. März**

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.letzgolocal.lu

06
SONNTAG
DIMANCHE



SPORT

11:30
100. Championnats nationaux de cross-country Ettelbruck

Organisateur CAPA Ettelbruck. Les modalités d'inscription et les horaires peuvent être consultés sur : www.fla.lu ou www.capa.lu

1^{er} départ 11 h 30 (Course débutants 1 190 m)
Dernier départ 15 h 45 (Seniors masc. 10 080 m)

Hall omnisport am Deich / Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.capa.lu

FAMILIE

10:00
Lët'z Go Local Ettelbréck

Mehr Infos 5. März
Letzter Tag ←

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.letzgolocal.lu

KLASSIK

17:00
Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette 2016 / Ensemble baroque L'Achéron

Ce programme révèle la musique méconnue et pourtant sublime d'un des cousins éloignés de Johann Sebastian Bach, Johann Bernhard. Ses quatre *Suites d'Orchestre* témoignent du *Gemischter Styl* allemand: si ces *Suites* sont composées à la française avec leurs ouvertures et leurs danses, peignant toute l'élégance, la grandeur et la richesse des chorégraphies du Grand Siècle, elles sont pourtant traduites dans un langage tout germanique dont on sent parfois aussi l'influence transalpine, avec certains effets rappelant des *Concerti Grossi* de Corelli ou des *Concerti* de Vivaldi.

Église de Colmar-Berg
5, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
www.rmva.lu

08
DIENSTAG
MARDI

© birmanie_02

VERSCHIEDENES

20:00

**Birmanie –
Exploration du
monde**

Révolution Safran, le cyclone Nargis, libération d'Aung San Suu Kyi... La Birmanie, connue surtout pour ses drames, s'ouvre enfin au reste du monde. À l'aube d'une transition politique marquant la fin de cinquante ans de régime militaire, la Birmanie, aussi appelée Myanmar, suscite un intérêt grandissant.

LANGUE : FR

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FAMILIE

14:00

**Lämmchen
auf der Weide**

Mit dem Frühling wächst auch wieder frisches Gras auf den Weiden. Das wollen sich die neugeborenen Lämmchen nicht entgehen lassen. Wusstest du schon, dass die Schafe zu den ältesten Haustieren der Welt gehören?

**Teilnehmer (max. 10): ab
6 Jahre Dauer: 3h (14-17h)
Sprachen: LU, DE, FR, EN
➔ 08.– 10. März**

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhds.lu

09
MITTWOCH
MERCREDI

FAMILIE

14:00

**Lämmchen
auf der Weide**

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhds.lu

KONZERT

20:00

**Militärmusek meets
Marinierskapel**

Im CAPE wird es eine besondere militärische – und musikalisch-friedliche – Begegnung in Form eines gemeinsamen double feature Konzerts geben: das Militärorchester der Luxemburgischen Armee, im Volksmund auch Militärmusek genannt, zusammen mit den besten Studenten des Musikkonservatoriums in den Registern, trifft auf die Marinierskapel der Niederländischen Marine. Ein musikalischer Höhepunkt der symphonischen Blasmusik!

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

14:00

**Lämmchen
auf der Weide**

**Mehr Infos 08. März
Letzte Vorstellung** ➔

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhds.lu



© Diana Küster

THEATER

20:00

**Raus aus dem
Swimmingpool,
rein in mein
Haifischbecken**

Für ihre Karriere in einer Unternehmensberatung ist Moana bereit kompromisslos Opfer zu bringen. Dabei vergisst sie in ihrem ganzen Leistungswahn nicht ihre Mitmenschen: Nachdem der Vater mit der Pflegetochter durchbrannte, ist sie wieder bei ihrer Mutter Christiane eingezogen. Die allerdings hält nichts von Moanas Berufswahl und glaubt als Nachrichtensprecherin beim Fernsehen immer noch daran mit Journalismus die Menschen aufzuklären und die Welt verbessern zu können.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

11
FREITAG
VENDREDI

THEATER

20:00

Eis Fraen

Dräi Frënn gesinn sech fir zesumme Kaart ze spielen. Si sinn Frënn zënter méi wéi 30 Joer. Si gesi sech beim Max, well hien déi gréisste Wunnéng huet. A si schwätzen an streiden iwwert hir Fraen oder wéi si matt hire Fraen eens ginn oder och net.

➔ 11.– 13. März

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

KLASSIK

20:00

Missa Mystica – Moskauer Cathedralchor

Der Moskauer Cathedralchor führt die Zuhörer mit den „schönsten Stimmen Russlands“ auf eine tief bewegende musikalische Reise durch das Kirchenjahr. Mit dem A-cappella-Programm „Missa Mystica“ schlagen die insgesamt 40 Sängerinnen und Sänger eine Brücke zwischen den östlichen und westlichen Kulturen.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu



KABARET

20:00

Réckbléck an d'Zukunft

Mir schreiwén d'Joer 2023. Et hätt alles esou schéi kënne ginn. Wat hate mir eis net alles vun deem Regierungswiessel erhofft. D'CSV war aus der Regierung geputscht ginn. Dat war op jiddwer Fall emol hir Interpretatioun vum Walresultat. Wat hate mir eis gefreet op déi frësch Loft aus Gambia no de Walen am Joer 2013. Bis de Wand eis ze vill ëm d'Ouere geblosen huet. An esou richtig frësch war déi Lëftchen eigentlech och net. Éischter e bëssen ofgestanen oder, besser gesot, ofgesiess vu Parteien, déi d'Land modernisiéiere wollten awer keng Loscht haten, fir sech selwer ze erneieren. A wéi sti mir haut do? 10 Joer an zwou Legislaturperioden duerno? Mam Briet virum Kapp a mam Réck laanscht Mauer. Wat ass ginn aus deene blo – gréng – roudé Weltverbesserer?

SPRACHE: LU

➔ 11.– 12. März

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12 SAMSTAG
SAMEDI

THEATER

20:00
Eis Fraen

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

FREIZEIT

18:30
**Turngala
Night Life**

→ 12.– 13. März

Hall omnisport am Deich /
Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

KABARET

20:00
**Réckbléck
an d'Zukunft**

Mehr Infos 11. März
Letzte Vorstellung →

CAPE – Centre des Arts
Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

13 SONNTAG
DIMANCHE



© Laurent Lemaire

KONZERT

17:00
**Colors – Fouschter
an Schweecherdauler Musik**

Solist: Laurent Lemaire – Programm: Fouschter Musik Tivoli Festival Overture – Søren Hyldgaard Colors (for Trombone) – Bert Appermont The wind in the willows – Johan de Meij El Camino Real – Alfred Reed Paus Schweecherdauler Musik Gulliver's Travel – Bert Appermont Beatles Collection – arr. Johan de Meij Batman – Danny Elfman arr. Toshiko Sahashi Super Mario Bros. Arr. Koji Kondo Fiesta for Flutes – Wim Laseroms Gealforce – Peter Graham Zesummen: Posaunencocktail (Trombone section) – Hary Theis 76 Trombones – Meredith Wilson.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

THEATER

20:00
Eis Fraen

Mehr Infos 11. März
Letzte Vorstellung →

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

FREIZEIT

15:30
Turngala Night Life

Mehr Infos 12. März
Letzter Termin →

Hall omnisport am Deich / Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

15 DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

14:00
Der Jongleur

Der Osterhase kann toll mit den Ostereiern jonglieren! Trotzdem ist es immer nützlich, ei Ei in der Reserve zu haben. Ob es eins aus Schokolade oder ein richtiges Ei sein soll, das entscheidest du!

Teilnehmer (max. 10):
ab 4 Jahre Dauer: 3h (14-17h)
Sprachen: LU, DE, FR, EN
→ 15.– 17. März

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



KONZERT

19:00
**La formation
musicale – Solfège
du CMNord sur
scène**

Ces concerts ont lieu dans le cadre du projet d'école du CMNord qui propose aux jeunes élèves un contact direct avec la musique. Dans cet esprit, des classes de formation musicale-solfège du CMNord se présenteront sur scène.

Entrée libre.

CAPE – Centre des Arts
Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu

16 MITTWOCH
MERCREDI

FAMILIE

14:00
Der Jongleur

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

17 DONNERSTAG
JEUDI

**VERSCHIEDENES
D'RTL Deck-Käpp
zu Schieren**

Fir Essen ass gesuergt. Opgepasst: Hameschmier (15 EUR) kritt een nëmmen op Bestellung. Während der Virstellung gött ët Fräibéier.

Reservéiert är Plazen um
GSM: 621 663 601 téscht
18:00 an 21:00 Auer

Alen Atelier
1, rue du Moulin
L-9118 Schieren

FAMILIE

14:00
Der Jongleur

Mehr Infos 15. März
Letzte Vorstellung →

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

FREIZEIT

16:00
Waïkues

Organisée par les vignerons indépendants, en collaboration avec le Syndicat d'initiative et de tourisme d'Ettelbruck, cette foire aux vins réserve de belles découvertes aux visiteurs. Plus de 20 vignerons luxembourgeois proposent leurs meilleurs vins et crémants.

Plus d'infos:
www.privatwenzler.lu

→ 17.– 18. März

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

18
FREITAG
VENDREDI**KONZERT**

19:30

Les enseignants du CMNord sur scène

Händel, Marcello, Scarlatti, Mawby, Vierende, Vizutti, Jolivet – Mariette Lentz, Soprano. Adam Rixer, Trompette. Maurice Clement, Orgue.

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

**KONZERT**

21:00

Open Stage

Open stage is a new experimental concept replacing the former concerts of Misty, the house band of Ancien Cinéma, followed by a jam session. Wanna join? You want to perform on our Open Stage? Please submit your idea, which will allow us to prepare the evening. It is also possible to join Open Stage evenings directly.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
openstage.lu



© Mathieu Carrière

THEATER

20:00

Unsere Frauen

Assous schreibt gerne Stücke über Paare. Mit *Unsere Frauen* hat er ein Stück geschrieben, in dem nur Männer auftreten und es dennoch permanent um die Frauen geht. Drei alte Freunde wollen einen gemütlichen Abend zusammen verbringen: Zum einen ist da Max, ein Radiologe und Ästhet, der in seinem großzügigen Loft standhaft im Zölibat lebt – nur Schallplatten haben Zutritt. Der zweite ist Paul, ein Allgemeinarzt, vermeintlich glücklicher Ehemann und Vater mit wenig Ahnung von seiner Tochter. Und dann gibt es da noch ihren Kumpel Simon, den Friseur. Er kommt zu spät. Er ist betrunken. Denn er hat gerade im Affekt seine Frau getötet. Und jetzt? Natürlich gleich zur Polizei gehen, sich stellen, empfiehlt Max. Sofort fliehen, untertauchen, meint Paul. Ihm einfach ein Alibi geben, schlägt Simon vor. Während Simon auf dem Sofa seinen Rausch ausschläft, diskutieren sich die beiden anderen die Köpfe heiß: Wie weit darf man für einen Freund gehen? *Unsere Frauen* wurde 2013 erfolgreich im Théâtre de Paris in Paris uraufgeführt.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

FREIZEIT

16:00

Waïkues

Mehr Infos 5. März
Letzte Weinprobe ➔

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

19
SAMSTAG
SAMEDI**KONZERT**

15:00

Schartz Jos

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

FAMILIE**Fréijoersweekend**

➔ 19.– 20. März

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

FAMILIE

11:00

Marché de Pâques

➔ 19.– 20. März

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

**KONZERT**

21:00

Nasekomix

Un mélange électrique d'instruments électroniques et acoustiques, dominé par la voix exceptionnelle d'Andronia Popova.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.anciencinema.lu/events/nasekomix

20
SONNTAG
DIMANCHE**KONZERT**

15:00

Fifty-Fifty

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

FAMILIE**Fréijoersweekend**

Mehr Infos 19. März
Letzter Workshop ➔

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONFERENZ

15:00

Karin Melchert: Vocal Aid

Sängerin und Vocal Coach Karin Melchert verät ihr Rezept für eine gesunde, funktionierende Stimme.

Reservierung:

info@anciencinema.lu

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.anciencinema.lu/events/karin-melchert-vocal-aid

FAMILIE

11:00

Marché de Pâques

Mehr Infos 19. März
Letzter Tag ➔

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

JUGEND

09:00

Matti und Sami und die drei größten Fehler des Universums

Schauspiel und live Musik nach dem Roman von Salah Naoura. Ausgezeichnet: „Jahresluchs“ 2011, Peter Härtling-Preis 2011, Nomination Deutscher Jugendliteraturpreis 2012. Musiktheater Atze Berlin. Eine höchst vergnügliche Geschichte übers Schwindeln, Flunkern und (Not-)Lügen.

Ab 7 Jahren.

➔ 20.– 22. März

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

KONZERT

17:00

Musique sacrée luxembourgeoise pour voix d'hommes

Église décanale
Place des Récollets
L-9275 Diekirch

21
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

19:00
**Theoretische Kuer
am Beieberoder**

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

22
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

19:00
**La formation
musicale – Solfège
du CMNord sur
scène**

Ces concerts ont lieu dans le cadre du projet d'école du CMNord, qui propose aux jeunes élèves un contact direct avec la musique. Dans cet esprit, des classes de formation musicale-solfège du CMNord se présenteront sur scène.

Entrée libre.

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch
www.cmnord.lu

23
MITTWOCH
MERCREDI



THEATER

20:00
Pedro Romero: Belles de Nuit

In ihrer mit Fluor-Neonröhren beleuchteten Vitrine, wartet Rose auf ihren Kunden. Gerade hat sie ihren Termin für morgen Abend abgesagt, da kommt Nacho herein, ein illegaler Einwanderer aus Argentinien und von der Polizei gesucht. Wer ist Rose? Eine Frau die Männer empfängt, pflegt und besänftigt. Nacho hingegen, hat sich aus Liebe selbst exiliert und wird nun von der Polizei verfolgt. Die gutherzige Prostituierte und der verletzte Mann verbindet das gleiche Verlangen nach Freiheit und Unabhängigkeit. Aber ist es möglich sein Leben zu ändern nach einem schlechten Start?

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25
FREITAG
VENDREDI



© Lieve Boussaw

KONZERT

20:30
Belem

Seit langem kennen und schätzen sich diese zwei herausragenden Figuren der aktuellen belgischen Musikszene. Beide flirteten gerne mit der Kammermusik und liebten doch auch das Tänzerische. Die Kompositionen sind gleichzeitig einfach und stark, subtil und überraschend.

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00
**Young Ambassadors
Brass Band**

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

30
MITTWOCH
MERCREDI

SPORT

7:00
FLMP IVV Wanderung

Centre polyvalent de Gilsdorf
1, rue du Jardin
L-9371 Gilsdorf
www.wf-bettendorf.lu

02
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

14:00
Wanderung Télévie

+ – 8 Km fir jiddereen
Départ 14.00 Auer
Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

03
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

7:00
FLMP IVV Wanderung

Lycée Technique d'Ettelbruck
71, avenue Lucien Salenty
L-9080 Ettelbruck
www.flmp-ivv.lu



KONZERT

21:00
St. Polaroid

St.Polaroid started in 2009 as a small solo-project. The main goal was to write beautiful and honest songs carried by stories and poems. Inspired by bands like Belle & Sebastian and Eels, St.Polaroid recorded two EP's all by himself. After great reviews and shows the St.Polaroid project turned slowly into a small band. In June 2015, they have released their first full-length album called *Diaphones*.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
[www.ancien cinema.lu/
events/st-polaroid](http://www.ancien cinema.lu/events/st-polaroid)

05
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

14:00
Himmelsstürmer
Im 18. Jahrhundert erfanden die Brüder Michel Joseph und Etienne Jacques de Montgolfier den ersten Heissluftballon. Auch unser kleiner Mann will Diekirch aus der Vogel-perspektive betrachten. Baust du ihm einen schönen Ballon?

Teilnehmer (max. 10):
ab 8 Jahre **Dauer: 3h (14-17h)**
Sprachen: LU, DE, FR, EN
➔ **05.–07. April**

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

06
MITTWOCH
MERCREDI

FAMILIE

14:00
Himmelsstürmer
Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
<http://www.mhsd.lu>

07
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

14:00
Himmelsstürmer
Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

09
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00
Concert par l'Harmonie St Petrus en Paulus Wolder / Maastricht avec la soprano Claudia Moulin-Galli

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.garnisounsmusek.lu

10
SONNTAG
DIMANCHE



© Cyprien Katsaris

KLASSIK

17:00
Cyprien Katsaris & Katrin Hagen
Cyprien Katsaris, qui fut, pendant de longues années, directeur artistique du Festival International Echternach, se produira en compagnie de la jeune clarinetteste Katrin Hagen. Une partie du programme sera consacrée à des extraits d'un CD récemment enregistré par les deux musiciens, tandis que la majeure partie du concert permettra de découvrir Cyprien Katsaris en récital.

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu

11
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

18:30
Praktesche Kuer mam Beieberoder

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

13
MITTWOCH
MERCREDI



© François Zündberg

KABARET

20:00
Revue 2016
D'Revue ass méi ewéi nëmmen een einfache alljährele Rendez-vous. Ët ass eng richtig Institutiuon! 2016 mécht de Lëtzebuerger Theater keng Ausnam a presentéiert wéi all Joer säin traditionellen Cabaret. D'Lëtzebuerger Perséinlechkeeten gi sech nees op der Bühn vum CAPE d'Klansch an de Grapp. Mol wëll, mol mëll, mee ëmmer opmierksam a komesch confrontéiert d'Equipe vun der Revue si matt deene groussen Evènementer vum Joer, den Topegkeeten vun eiser Gesellschaft an de politesche Fettdëppecher.

➔ **13.–17. April**
CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14
DONNERSTAG
JEUDI

VERSCHIEDENES

17:00
Jugend Jobdag

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

KABARET

19:00
Revue 2016
CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15
FREITAG
VENDREDI



© Ivo Fresco

THEATER

20:00
Der Vorname
von Alexandre de La Patellière und Mathieu Delaporte. Kammerspiele Landshut. Eine geistreiche Gesellschaftskomödie – skurril, melancholisch, entlarvend, packend.
Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

KABARET

20:00
Revue 2016
CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16 SAMSTAG SAMEDI



© Ursula Meisser

KONZERT

20:00

Anouar Brahem Quartett – Souvenance

Anouar Brahem, Meister der tunesischen Oud-Tradition, zählt zu den bedeutendsten und innovativsten Musikern aus Tunesien. Das musikalische Allroundtalent vereint klassisch arabische Melodien mit Folklore- und Jazzelementen und durchbricht mühelos musikalische Grenzen. So verbindet der international anerkannte Musiker elegant Kulturen indem er mediterrane orientalische Melodik und arabische Rhythmik, aber auch klassische westliche Klänge ausschöpft, um eine lebendige, poetisch-ergreifende Musik zu schaffen.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

KONZERT

20:00

Cojello's Jangen

Festsaal der Grundschule
Place des Écoles
L-9226 Diekirch

KONZERT

21:00

Anselmo Ralph

Anselmo Ralph est un chanteur de R'n'B angolais, très populaire dans les pays lusophones. Le dernier album du chanteur, *O Melhor de Anselmo Ralph* (2014), a obtenu un disque d'or au Portugal en seulement deux semaines.

Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

KABARET

20:00

Revue 2016

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17 SONNTAG DIMANCHE

KABARET

20:00

Revue 2016

Mehr Infos 5. März
Letzte Vorstellung ←

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

19 DIENSTAG MARDI



© Recycle-Zoo

FAMILIE

14:00

Recycle-Zoo

Hier sind deiner Fantasie keine Grenzen gesetzt! Ob ein Pappesel, eine Rollenzebra giraffe oder eine andere aussergewöhnliche Tierart in deinem Zoo zu finden sind, das entscheidest du!

Teilnehmer (max. 10):
4-12 Jahre Dauer: 3h (14-17h)
Sprachen: LU, DE, FR, EN
→ 19.– 21. April

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu



20 MITTWOCH MERCREDI

FAMILIE

14:00

Recycle-Zoo

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

20:00

The Danish String Quartet

Das Danish String Quartet hat in seiner 10-jährigen Geschichte bereits unglaubliche Ziele erreicht. Hauptsächlich vom Professor und Mentor Tim Frederiksen ausgebildet, hat das Quartett an zahlreichen Meisterklassen teilgenommen, beispielsweise beim Quatuor Tokyo und dem Quatuor Emerson sowie bei Alasdair Tait, Paul Katz und Hugh Maguire und erhält 2011 den renommierten Carl Nielsen Preis. Tiefe Musikalität, hervorragende Technik und Freude am Spiel, sind die Markenzeichen des Danish String Quartet geworden. Mit ihrem erfrischenden Repertoire und der mächtigen Aussagekraft auf der Bühne, hat dieses Quartett bereits den Enthusiasmus der Konzertsäle auf der ganzen Welt geschürt.

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21 DONNERSTAG JEUDI

KONFERENZ

19:30

Pit Wagner: De Bommeleerprozess live

Bibliothèque d'Ettelbruck
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

FAMILIE

14:00

Recycle-Zoo

Mehr Infos 19. April
Letzter Tag ←

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

22 FREITAG VENDREDI



AUSSTELLUNG

Tendances Jardins Erpeldange am Schlasspark zu Ierpeldung un der Sauer

→ 22.– 24. April

Mehr Infos S. 36

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange

23
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00
PMD meets Movies

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch



KONZERT

20:00
Shakespeare-Metamorphosen

In musikalisch - literarischem Wechsel wird das Leben und Werk Shakespeares beleuchtet.

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu

FAMILIE

10:00
Télévie

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

AUSSTELLUNG
Tendances Jardins Erpeldange am Schlasspark zu Ierpeldeng un der Sauer

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange

24
SONNTAG
DIMANCHE

AUSSTELLUNG
Tendances Jardins Erpeldange am Schlasspark zu Ierpeldeng un der Sauer

Mehr Infos 22. April
Letzter Tag ←

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange

25
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

18:30
Praktesche Kuer mam Beieberoder

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch



© 100Komma?

VERSCHIEDENES

19:00
Wat kënnen a sollen Muséeën vun haut?

„An der Konscht ginn et keng helleg Kéi“ Vortragsreihe mit Christian Mosar, Kurator und Kunstkritiker Wat kënnen a sollen Muséeën vun haut? An dësem Konferenzen-Zyklus geet et em d'Geschicht vun der Konscht zu Lëtzebuerg, besonnesch am 20. Joerhonnert. Matt villen Illustratiounen a Beispiller gëtt eis Konscht-Produktioun awer och an en internationalen Kontext gesat.

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26
DIENSTAG
MARDI



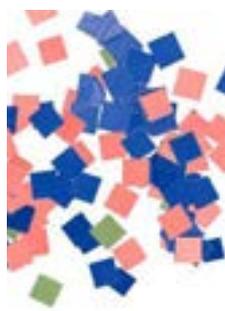
FAMILIE

20:00
Portugal – Exploration du monde

SPRACHE: FR

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27
MITTWOCH
MERCREDI



KONZERT

19:30
Les enseignants du CMNord sur scène

Musik des 20. Jahrhunderts: Schoenberg, Stockhausen, Ives, Crumb, Lachenmann Claude Kraus, Klavier. Marcel Reuter, Einleitung zu den Werken.

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

29
FREITAG
VENDREDI



© Marlene Soares

KONZERT

20:30
D'Amalia à Godinho

Inuk (oder Inuit im Plural) bedeutet „Leute“, „Person“, „Mensch“ auf Inuktitut und grönländisch. Diese außerordentliche Septuor-Formation, die ursprünglich als Trio debütierte, widmet sich der Interpretation persönlicher Arrangements portugiesischer Kompositionen und wird dabei inspiriert an Pop, Jazz und Fado Musik. Auf dem Programm stehen unter anderem Werke von José Maria Branco, Amália Rodrigues und Sergio Godinho, das ganze wird von einem Hauch modernem Jazz umspielt, geprägt von Interaktion, Improvisation, Kreativität und Originalität.

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



KLASSIK

20:00
Récital Sabine Weyer & Katarzyna Wieczorek

Die 1988 in Luxemburg geborene Pianistin Sabine Weyer ist eine begnadete Musikerin. Im September 2015 hat die junge Musikerin ihre erste CD mit Werken von Rameau und Debussy veröffentlicht. Im Februar 2015 gewann sie den 1. Preis bei der „Grand Prize Virtuoso Competition“ und trat beim Preisträgerkonzert im März in der Royal Albert Hall London auf. Seit September 2015 unterrichtet Sabine Weyer am Musikkonseratorium der Stadt Luxemburg.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

30 SAMSTAG SAMEDI

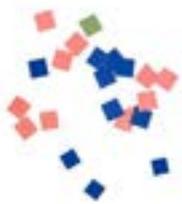


KLASSIK

20:00
Limes – Trio
Im Rahmen des Klänge Maarnicher Festival 2016.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

06 FREITAG VENDREDI



KONZERT

20:00
España Olé
Die Ettelbrücker Philharmonie reist anlässlich des traditionellen Maikonzerts diesmal nach Spanien. Es werden originale Werke zeitgenössischer spanischer Komponisten aufgeführt, aber auch traditionelle spanische Volksmusik und Folklore. Natürlich darf der Paso Doble als bekanntester musikalischer Export hier nicht fehlen. Freuen Sie sich auf bekannte und feurige Musik aus Spanien, die mit Sicherheit die eine oder andere Überraschung für Sie bereithält.

➔ 06.– 07. Mai

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

07 SAMSTAG SAMEDI

KONZERT

20:00
España Olé
Mehr Infos 6. Mai
Letzter Konzert ➔

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FAMILIE

Scouts kiermes zu Ettelbréck
De 7. an 8. Mee 2016 invitieren d' Ettelbrécker Scouten vum Grupp Saint Sébastien op hier traditionell Kiermes, déi d' 40. Gebuertsdag féiert!

Kommt laanscht a spillt mat eis an engem vun de ville Spillatelieren a Bastelatelieren, oder kommt a besicht eise grouse Flou- a Bichermaart. Fir Essen a Gedréns ass déi ganzen Zäit iwwer gesuergt. Samschdes owes um 18:30 invitieren mir iech, mat eis zesummen d' Scouts mass an der Porkierch zu Ettelbréck ze feiern. Sonndes gëtt et ewéi gewinnt de Menü Fierkel um Spiiss mat grousem Zalotebuffet. Dese muss am Virus telefonesch reservéiert ginn (Detailer kommen am Abrëll per Flyer).

➔ 07.– 08. Mai

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

FAMILIE

09:30
Wildkrautgenuss im Mai
Wildkräuter haben im Durchschnitt einen viermal höheren Mineralstoff- und Vitamin-gehalt als das Gemüse aus dem Laden. Es lohnt sich daher, im Frühling mit Korb und Schere ausgerüstet, einen Abstecher in die Natur zu machen um seinen Speiseplan zu bereichern. Nach dem Ausflug werden die gesammelten Kräuter in der Küche des Kulturzentrums zu wohlschmeckenden Häppchen zubereitet. Sammelkörbchen und Schere mitbringen, wetterfeste Kleidung.

Max. 20 Personen

Centre culturel
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

08 SONNTAG DIMANCHE



© Eduardo Egúez

KONZERT

17:00
Misa de Indios

Das Programm dieses Konzerts besteht aus zwei Teilen: die „Misa Criolla“, eine indianische Messe, sowie im zweiten Teil eine Serie von Werken bestehend aus der Geschichte der Anden, präkolumbische Melodien bis hin zu populärer Kolonialmusik und moderne Kompositionen Lateinamerikas. Im Rahmen des 25. Jahrestag des Ensemble Vocal du Luxembourg und des 15. Jahrestages der Rencontres Musicales de la Vallée d'Alzette.

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KLASSIK

17:00
Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette 2016 / EVL & La Chimera

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.rmva.lu

FAMILIE

Scouts kiermes zu Ettelbréck

Mehr Infos 7. Mai
Letzter Tag ➔

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

10 DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

14:00
An die Stempel!
Stempeldruck macht richtig Spass. In diesem Workshop fertigst du dir ein Set von 6 Stempeln an, die du nach Lust und Laune auf Papier oder Textil drucken kannst.

Teilnehmer (max. 10):
6-12 Jahre Dauer: 3h (14-17h)
Sprachen: LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

VERSCHIEDENES

18:30
Praktische Kuer mam Beieberoder

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

11 MITTWOCH
MERCREDI

THEATER

20:00
Raoul Biltgen: Ze verkaafen: Haus an Haff
Wéi an deene meeschte vu sengen Theaterstécker sicht de Raoul Biltgen och an dësem Wierk no deem, wéi wäit d'Mënsche ginn, wa se eppes wëllen, wa se an eng Situatioun kommen, mat där se net gerechent hunn an ob se dann net Säite vu sech weisen, vun deenen se selwer nach näischt wossten.

SPRACHE: LU

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12 DONNERSTAG
JEUDI

KONFERENZ

19:30
Henri Losch: D'Rennscheier
Bibliothèque d'Ettelbruck
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

14 SAMSTAG
SAMEDI

FEST Béierfest

➔ 14.– 15. April
Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

15 SONNTAG
DIMANCHE

FEST Béierfest

Mehr Infos 14. Mai
Letzter Tag ◀
Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch



AUSSTELLUNG

KonschTour 2016

Grand-Rue
L-9410 Vianden
<https://plus.google.com/u/0/113295993563497201126/posts>

KLASSIK

Quatuor Louvigny

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu

16 MONTAG
LUNDI

AUSSTELLUNG

Invitation aux musées

➔ 16.– 17. Mai
Ville de Diekirch
1, rue Gaessel
L-9201 Diekirch

AUSSTELLUNG

KonschTour 2016

Mehr Infos 15. Mai
Letzter Tag ◀

Grand-Rue
L-9410 Vianden
<https://plus.google.com/u/0/113295993563497201126/posts>

17 DIENSTAG
MARDI

AUSSTELLUNG

Invitation aux musées

Mehr Infos 16. Mai
Letzter Tag ◀

Ville de Diekirch
1, rue Gaessel
L-9201 Diekirch

20 FREITAG
VENDREDI

KONZERT

Fifty-Fifty

Camping de la Sûre
1, rue Gaessel
L-9234 Diekirch

21 SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

07:00
Marche internationale de Diekirch

➔ 21.– 22. Mai
Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.marche.lu

VERSCHIEDENES

10:00
Journée internationale des musées 2016

➔ 21.– 22. Mai
Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

KONZERT

15:00
What the Funk

Place de la Libération
L-9201 Diekirch



THEATER

20:00
Beziehungsweise – Urstimmen – Theater – A-cappella

URSTIMMEN – anspruchsvoll, skurril, komisch.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

KONZERT

20:00
Fade to Gray

Camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

22 SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

07:00
Marche internationale de Diekirch

Mehr Infos 21. Mai
Letzter Tag ◀
Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.marche.lu

VERSCHIEDENES

10:00
Journée internationale des musées 2016

Mehr Infos 21. Mai
Letzter Tag ◀
Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

24 DIENSTAG
MARDI

VERSCHIEDENES

18:30
Praktische Kuer mam Beieberoder

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

26 DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

14:00
Die Webkunst
Die Webkunst ist ein sehr, sehr altes Handwerk und eigentlich gar nicht kompliziert. In diesem Workshop kannst du es mal ausprobieren und dir einen hübschen Teppich weben.

Teilnehmer (max. 10):
6-12 Jahre Dauer: 3h (14-17h)
Sprachen: LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

27
FREITAG
VENDREDI

FAMILIE

09:00
Braderie

➔ 27.–28. Mai

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu



KONZERT

20:00
**Quattrocelli Scenes:
Film (+Musik) ab!**

Quattrocelli scenes ist ein Filmmusikprogramm unter neuen Vorzeichen. Auf dem Weg durch die Welt der berühmtesten Movie Soundtracks wie *Mission Impossible*, *Psycho*, *Pirates of the Caribbean*, *Star Wars* oder *Pulp Fiction* und im unerwarteten Dialog mit den Klängen von berühmten Hits eines Ennio Morricone entwickelt sich eine Geschichte mit einem eigenen roten Faden.

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

20:00
**Torsten Sträter –
Selbstbeherrschung
umständehalber
abzugeben**

Literarisches Kabarett ohne Hochmut, Comedy, ein bisschen Nonsens, Poetry-Slammer der Spitzenklasse, Schriftsteller! Jury-Preis 2014 beim großen Kleinkunstfestival für Kabarett, Comedy und Musik.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

28
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

09:00
Braderie

Mehr Infos 27. Mai
Letzter Tag

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu

KONZERT

15:00
Harmonie Vianden

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

16:00
**Concert Fanfare
de Medernach
zu Ettelbréck**

Concert Fanfare de Medernach zu Ettelbréck an der Foussgängerzone.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.fanfarededernach.lu

KLASSIK

20:00
Heavy Tubes

Im Rahmen des Klänge Maarnicher Festival. 2016.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

29
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERT

17:00
**Concert de Gala « American Fever »
par la Douane's Musek et l'Amicale
Garnisounsmusek Dikrech**

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.garnisounsmusek.lu

KONZERT

20:00
Plan40pera

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch



© Müller1

KLASSIK

17:00
Jean Müller – Mozart-Zyklus

Im Rahmen des Klänge Maarnicher Festival 2016.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

THEATER

18:00
Portrait Louis Spohr

Bei dieser neuen Produktion des KMVL handelt es sich um ein szenisches Konzert, welches die Persönlichkeit und das Werk des deutschen, romantischen Komponisten Louis Spohr (1784–1859) musikalisch wie auch in einer szenisch-literarischen Collage beleuchtet wird. Der Name Louis Spohr wurde in der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts in einem Atemzug mit Beethoven, Weber und Mendelssohn genannt. Der Komponist von Sinfonien, Konzerten, Kammermusik, Opern und anderen Werken wurde in Europa und Amerika als Meister ersten Ranges betrachtet. Er gilt als Wegbereiter späterer Meister wie Schumann, Brahms, Liszt und Wagner.

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

30
MONTAG
LUNDI

19:00

Konscht elo

„An der Konscht ginn et keng helleg Kéi“ Vortragsreihe mit Christian Mosar, Kurator und Kunstkritiker Konscht elo Wat ass Géigewaartskonscht? Wat sinn d'Clichéen an d'Stereotype ronderëm dës rezent Kulturform, a wéi gi mer domadderëm. Den Zyklus ass eng kléng Konschtgeschichte mee et geet awer och ëm déi kléng „Konschtgeschichten“ an dobäi kennt e kritesche Bléck op d'Aktualitéit vun der Konscht hei bei eis an am Ausland.

SPRACHE: LU MIT SIMULTAN-ÜBERSETZUNG IN FR

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

02
DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

**Allerlee...
Kunterbunt...
Méli-mélo...**

Vill ënnerschiddlech Kanner, Sproochen a Kulturen... D'Eenze-gaartegkeet, d'Vielfalt, d'Gemeinsamkeeten liewen an eise Universum! Munnechmol fält et eis liicht, munnechmol méi schwéier... D'Kanner aus der Ettelbrécker Grondschoul hu sech mat dësen Themen ausernee gesat fir se an engem ofwiesslungs-räiche Collage op der Bühn duerststellen.

➔ 02.–03. Juni

CAPE – Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

03 FREITAG
VENDREDI

THEATER

**Allerlee...
Kunterbunt...
Méli-mélo...**

Mehr Infos 2. Juni
Letzte Vorstellung ◀

CAPE – Centre des Arts
Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FEST

Nei Ettelbréck

Nei Ettelbréck ist ein Fest für die ganze Familie. Es finden verschiedene Aktivitäten für Gross und Klein statt. Zusätzlich locken die Geschäfte mit tollen Angeboten und sind sonntags von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet! Loscht op Ettelbréck!

➔ 03.– 05. Juni

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



© Bohumil KOSTOHRYZ

THEATER

20:00
Savannah Bay
de Marguerite Duras.
Co-production TNL-
Théâtre National du
Luxembourg & Compagnie Ghislain Roussel & Cube 521.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

04 SAMSTAG
SAMEDI

FEST

Nei Ettelbréck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

05 SONNTAG
DIMANCHE



© Ianni

KLASSIK

17:00
David Ianni

David Ianni ist Pianist und Komponist. Sein umfangreiches Œuvre besteht vor allem aus Werken für Klavier und geistlicher Chormusik. Er hat auch Kammermusik komponiert, ein Oratorium, Musik für Klavier und Orchester, sowie eine Kinderoper. Seine Musik wurde in ganz Europa, Indien und Japan aufgeführt.

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu



© Matthias Brandt

KONFERENZ

18:00
Matthias Brandt & Jens Thomas – PSYCHO – Fantasie über das kalte Entsetzen

Matthias Brandt, bekannt aus Film und Fernsehen ist einer der profiliertesten Schauspieler im deutschsprachigen Raum. Jens Thomas wird von der Süddeutschen als „Jimi Hendrix des Flügels“ bezeichnet.

Cube 521
1, rue Gaessel
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

FEST

Nei Ettelbréck

Mehr Infos 3. Juni
Letzter Tag ◀

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

06 MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

18:30
**Praktische Kuer
mam Beieberoder**

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

09 DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

15:00
Fêtes des mères

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

10 FREITAG
VENDREDI



© Véronique Kessler

KONZERT

20:00
Noche Latina

Noche Latina – das ist pure lateinamerikanische Lebensfreude! Kurz vor dem Sommeranfang organisiert das CAPE wieder einen aufregenden Musikund Tanzabend für Liebhaber lateinamerikanischer Musik. Nach dem Live-Konzert können Salsa-Begeisterte bis in die Nacht hinein auf mitreißende Salsa-Rhythmen an das Tanzbein schwingen und dem Sommer fröhnen.

CAPE – Centre des Arts
Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KLASSIK

20:00
Op der Jueg

Vum Dicks,
„Opéra du Trottoir“.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

11 SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:15
Laudes organi

Église décanale
Place des Récollets
L-9275 Diekirch

14 DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

14:00
**Der musikalische
Frosch**

Quak! Quak! Quak! Auch die Frösche stimmen in die Melodien der Fête de la musique ein. Lustig wackeln sie mit ihren Köpfen im Takt zu der Musik.

Teilnehmer (max. 10):
4-12 Jahre Dauer:
2x2h (14-16h) Sprachen:
LU, DE, FR, EN
➔ 14.– 15. Juni

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

15 MITTWOCH
MERCREDI

FAMILIE

14:00
**Der musikalische
Frosch**

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

16 DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

14:00
**Der musikalische
Frosch**

Mehr Infos 14. Juni
Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

WIEDERKEHRENDE

MÄRKTE



▼ **JEDEN DIENSTAG / TOUS LES MARDIS**
07:30–13:00

Diekircher Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

▼ **JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS**
07:30–13:00

Ettelbrücker Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

▼ **JEDEN DRITTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE TROISIÈME MARDI DU MOIS**
08:00–12:00

Diekircher Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen etc.

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

▼ **JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS**
08:00–12:00

Ettelbrücker Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen etc.

Parking du Deich
L-9012 Ettelbruck

AUSSTELLUNG



©Peco

▼ **05.06.2016 – 26.06.2016**
10:00–18:00

3D.N.E. by Fabrizio Peco

Fabrizio Peco est né le 5 janvier 1974 à Liège (B).
C'est un auteur, compositeur et interprète déjà
reconnu pour sa musique à travers ses deux
albums - *Ma guarda un po* (2010) et *Life is a
game* (2013). Fanatique percussionniste au
djembé, ses entrées en scène dans les clubs les
plus branchés de la planète ont fait de lui un
élément incontournable des nuits qui bougent!
Passionné par le dessin dès son plus jeune âge,
c'est à travers la peinture que Fabrizio Peco nous
livre également une autre facette de son univers
créatif. En novembre 2013, il commence un fabu-
leux projet intitulé *Me - laissons notre
empreinte*. Une première série de toiles aux jeux
de couleurs impressionnants sort de son atelier,
laissant apparaître à la lueur des néons UV des
traits et des effets 3D jusqu'alors insoupçonnés.
En janvier 2014, il entame le projet *Who*, repré-
senté par un point d'interrogation à l'envers,
et crée un nouveau concept appelé *3D.N.E. by
Fabrizio Peco* (3DayNightEffect). L'effet de jour,
l'effet de nuit et l'effet 3D, tout cela en un même
tableau, en une même œuvre artistique!

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu

VERANSTALTUNGEN



19.03.2016 – 17.04.2016
15:00–20:00

Le monde qui nous entoure de Silvia Karamfilova

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.anciencinema.lu/events/world-around-us-silvia-karamfilova

08.04.2016 – 01.05.2016
10:00–18:00

ARC

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

04.05.2016 – 29.05.2016
10:00–18:00

Alan Johnston

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

04.03.2016 – 27.03.2016
10:00–18:00

Feier a Faarwen

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



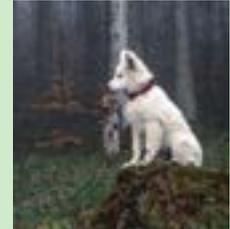
09.01.2016 – 03.04.2016
10:00–16:30

Cuba-Color

Cuba-Color Ausstellung vom 9 Januar bis 3 April 2016 Das Château de Vianden zeigt vom 9 Januar bis 3 April 2016 ca. 100 Werke verschiedener kubanischer Künstler von 1930 bis 2015 mit Schwerpunkt der Zeit seit dem Ost-West-Wandel 1989/90. Alle wichtigen und weltweit berühmten kuban. Künstler von Wifredo Lam bis Kcho, von Amelia Pelaez bis Zaida del Rio sind mit mind. einem Originalwerk in der Ausstellung *Cuba-Color*, die so zum ersten Mal in Europa zu sehen ist, zu bewundern. In den Exponaten spiegelt sich auch die Kritik am politischen System sowie die Suche nach kulturell-nationaler Identität und der Wunsch nach individueller Freiheit und persönlicher Entfaltungsmöglichkeit aller Kubaner. So zeigt die Ausstellung, in welche Richtung sich Kuba kulturell entwickelt hat und in naher Zukunft umformen wird, wobei alle Künstler an ihrer nationalen Identität festhalten. In den farbenfrohen, lebensbejahenden und dennoch oft sehr kritischen Werke der kubanischer Künstler führen den Betrachter tief in die Seele des kubanischen Volkes und lassen die Karibikinsel in einem einzigartigen Licht aufblühen.

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu

HUNDESPORT



GANZE JAHRE Spass für Mensch und Hund

Der Hondsterrain Diekirch organisiert auch dieses Jahr wieder unzählige Trainingseinheiten für Hund und Herrchen.

- Agility Training
- Longier-Circel Training
- Rally Obedience
- Dummy Training – im 2-wöchentl. Wechsel mit JAD Dogs
- JAD Dogs – im 2-wöchentl. Wechsel mit Dummy Training

Informationen:

jrd.diekirch@pt.lu
Hondsterrain Diekirch
28, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundetraining-lacs.com

VERSCHIEDENES

17.09.2015 – 14.07.2016
DONNERSTAG 09:00

Babbel & Krabbel

Eng Plaz vun der Begegnung an dem Austausch fir jonk Eltere mat hiere Kanner.

Presbytère de Diekirch
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.ewb.lu

ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange/Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergie

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Ouvert : mercredi 15 h – 18 h
T. 80 02 11 90
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.osnos.lu

ZANO

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

BIBLIOTHÈQUE

Ettelbrécker Bibliothéik

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverture du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre Culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné SCALA

31, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
T. 80 31 29
www.cinescala.lu

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Fresbo
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet – septembre
T. 80 87 80 200
www.diekirch.lu

Conservatoire national de Véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnvh.lu

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr. Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'Histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'Histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'Histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie Recking

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St-Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8 route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, Avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h – 12 h et de 14 h – 18 h, fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORTAL

7, rue de l'Indépendance
L-9532 Wiltz
T. 26 95 05 66
www.ardennes-lux.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange / Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange/Sûre
www.si-erpeldange.lu

Tourist Office Ettelbruck

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu

PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS
VOUS LAISSENT LEURS

CARTES DE VISITE

**VOTRE AGENCE DE CONFIANCE
POUR VOS TRANSACTIONS IMMOBILIERES**



**IMMO^{SARL}
ANSAY & MENSTER**

CHERCHONS POUR NOS CLIENTS: MAISONS, APPARTEMENTS, TERRAINS

**VENTE • PROMOTION • COORDINATION
LOCATION • ESTIMATION**

5, Esplanade • 9227 DIEKIRCH • Tél.: 80 38 69 - 1
www.ansaymenster.lu • immo@ansaymenster.lu



Schräiner Wierkstat S.à.r.l.

MENUISERIE SUR MESURE POUR L'INTÉRIEUR ET L'EXTÉRIEUR

7a, Hauptstrooss
L - 9360 Brandenburg | Tél.: [+352] 26 95 91 93
| schrainerwierkstat@pt.lu | miwwelopmooss.lu

Luxembourg | Diekirch | Mersch | b-immobilier.lu | [f](#) find us on facebook



here we are.

B IMMOBILIER - IMMOBILIEBERODUNG AN -TRANSAKTIOUNEN



B IMMOBILIER
DIVISION 9 ASSOCIÉS



AUTOMOTO-NORDSTAD

GEMEINSAM STARK

AUTOMOTO-NORDSTAD

L'UNION FAIT LA FORCE

▼ TEXT: Andrea Glos ▼ FOTOS: Mike Zenari

Kräfte bündeln und an einem Strang ziehen – das wollen die Automobilhändler in der Region und haben sich zur Vereinigung Automoto-Nordstad zusammengeschlossen. Eine Erfolgsstory.

„**A**m Anfang waren wir nur zu sechst“, erinnert sich Jules Turpel, Präsident der ASBL Automoto-Nordstad, an den Start einer Erfolgsstory aus dem Norden. Es ist bereits 27 Jahre her, als sechs Automobilhändler aus Ettelbrück sich an einen Tisch setzten und den Konkurrenzgedanken dabei zur Seite schoben. „Die Idee, den Gebrauchtwagenmarkt in der Region zu bündeln und neu zu organisieren, war ganz einfach“, so Turpel, der seit fünf Jahren nun an der Spitze der Vereinigung steht. Der Hintergrund: Nach jedem Autofestival im Januar und Februar verfügen die Händler über eine große Auswahl an Gebrauchtwagen, die ihre Kunden in Zahlung gegeben haben und die nun abgestoßen werden wollen. Das geht besser an einem gemeinsamen Ort und zu einem festgelegten Zeitpunkt, dachten sich die Händler und organisierten das jährliche Gebrauchtwagenwochenende auf den Deichwiesen in Ettelbrück. Eine Win-win-Situation, von der Händler und Kunden beiderseits profitieren: Der Kunde hat eine sehr große und gebündelte Auswahl an Gebrauchtwagen und Motorrädern – Letztere machen nur einen kleinen Teil aus – und die Händler freuen sich über gute Geschäfte. Rund 200 Fahrzeuge

Allier leurs forces et tirer dans le même sens, tel est le souhait des concessionnaires automobiles régionaux qui se sont regroupés au sein de l'association Automoto-Nordstad. Une success-story.

«**A**u début, nous étions seulement six», se souvient Jules Turpel, président de l'asbl Automoto-Nordstad, en évoquant les prémisses de cette success-story du Nord. Voici déjà 27 ans que six concessionnaires automobiles d'Ettelbrück se sont rassemblés autour d'une table en laissant de côté les pensées liées à la concurrence. «L'idée était très simple et consistait à regrouper et restructurer le marché des véhicules d'occasion au sein de la région», avance Turpel, qui préside à présent l'association depuis cinq ans. Après l'Autofestival annuel organisé en janvier et février, les garagistes disposent d'un vaste choix de véhicules d'occasion repris aux clients et qu'il convient ensuite de liquider. Pour ce faire, les concessionnaires ont estimé qu'il était préférable pour eux de se rassembler à un instant déterminé en un endroit commun et ont dès lors organisé le week-end annuel des véhicules d'occasion au lieu-dit Deichwiesen à Ettelbrück. Les garagistes et les clients profitent chacun de cette situation gagnant-gagnant. Les clients ont l'opportunité de voir une très vaste sélection de véhicules et motos d'occasion, ces dernières représentant seulement une petite partie, et les concessionnaires se réjouissent à l'idée des bonnes



in erstklassigem Zustand sind an diesem Wochenende in der Regel im Angebot, der Umsatz hat durchaus schon einmal die Millionengrenze geknackt. Da kann man getrost von einer Erfolgsstory sprechen, an der mittlerweile 19 Automobil- und Motorradhändler aus sechs Gemeinden beteiligt sind. „Private Anbieter oder Gebrauchtwagenhändler sind allerdings an diesem Wochenende nicht zugelassen“, fügt der Präsident von Automoto-Nordstad hinzu. Dass der Termin mittlerweile eine feste Größe im Kalender aller Autonarren ist, muss man wahrscheinlich nicht extra erwähnen. Aber auch an alle anderen Besucher ist gedacht: Ein Animationsprogramm und ein Catering sorgen für gute Stimmung zwischen all den Pferdestärken. ▲

Am 22., 23. und 24. April 2016
in den Deichwiesen in Ettelbruck

ventes qu'ils vont réaliser. Environ 200 véhicules dans un état irréprochable sont proposés durant ce week-end, dont le chiffre d'affaires a déjà allègrement dépassé le million d'euros. Nous pouvons donc parler ici d'une véritable success-story à laquelle 19 concessionnaires automobiles et de motos issus de six communes participent entre-temps. « Les offreurs privés ou marchands de véhicules d'occasion ne sont cependant pas admis durant ce week-end », précise le président. Il va sans dire que cette date est à présent inscrite en grands caractères dans le calendrier de tous les amateurs de voitures. Les autres visiteurs ne sont cependant pas en reste: un programme d'animation et la restauration proposée veillent à la bonne ambiance parmi les véhicules. ▲

Les 22, 23 et 24 avril 2016
au lieu-dit Deichwiesen à Ettelbruck

FAKTEN UND ZAHLEN AUTOMOTO-NORDSTAD

- Präsident: Jules Turpel
- Gegründet 1989
- Organisation des Automoto-Nordstad Occasionsmaart, des Gebrauchtwagenmarktes in der Nordstad
- 19 Automobil- und Motorradhändler mit insgesamt 364 Mitarbeitern und mit mehr als 25 Marken im Angebot (Garage André Claren, Autopolis Nord, Garage Jang Blom, By Lentz, Garage Car-Project, De Motos Mich, Etoile Garage, Garage Grasges, Garage Jeannot Schweig, Garage Kremer, Garage Leweck, MCM, Motor Center Diekirch, Garage M & G Deltgen, Meng Garage, Grand Garage Paul Wengler, Garage Pepin, Garage R & C Boewer, Garage Renault)
- Rund 200 Fahrzeuge werden jedes Jahr angeboten, wobei alle namhaften Automobil- und Motorradmarken vertreten sind
- Weitere Infos zu Händlern und Marken auf www.automotonordstad.lu

FAITS ET CHIFFRES CONCERNANT L'AUTOMOTO-NORDSTAD

- Président : Jules Turpel
- Association fondée en 1989
- Organisation de l'Automoto-Nordstad Occasionsmaart, le marché du véhicule d'occasion de la Nordstad
- 19 concessionnaires automobiles et de motos avec un total de 364 collaborateurs et plus de 25 marques proposées (Garage André Claren, Autopolis Nord, Garage Jang Blom, By Lentz, Garage Car-Project, De Motos Mich, Etoile Garage, Garage Grasges, Garage Jeannot Schweig, Garage Kremer, Garage Leweck, MCM, Motor Center Diekirch, Garage M & G Deltgen, Meng Garage, Grand Garage Paul Wengler, Garage Pepin, Garage R & C Boewer, Garage Renault)
- Environ 200 véhicules sont proposés chaque année, toutes les principales marques de voitures et de motos étant représentées
- Vous trouverez de plus amples informations au sujet de concessionnaires et marques sur le site www.automotonordstad.lu

Crystal Clear!

Brilliant results with Miele dishwashers



Miele Quality



Perfect GlassCare



Gift for free



Miele
IMMER BESSER



1-3, rue Prince Henri | L-9047 ETTTELBRUCK | Tél. 81 23 18 / 81 98 20 | Fax 81 79 40 | www.stoos.lu



AUTOMOBILE • INDUSTRIE • ARTISANAT

AUTOPARTS Luxembourg S.à r.l.

70, rue de Cessange L-1320 Luxembourg

Tél. +352 48 18 11 • Fax +352 49 11 03

info@apl.lu

Lundi-Vendredi 08:00-18:00

Samedi 08:00-12:00

5, Z.A.C. L-9085 Ettelbruck

Tél. +352 26 80 58 • Fax +352 26 80 58 99

ettelbruck@apl.lu

Lundi-Vendredi 08:00-12:00 13:00-18:00

Samedi 08:00-12:00

www.apl.lu





OSNOS – SERVICE DE LOGEMENT

HILFE BEI DER WOHNUNGSNOT

OSNOS – SERVICE DE LOGEMENT

UNE AIDE FACE À LA CRISE DU LOGEMENT

▀ TEXT: Andrea Glos ▀ FOTO: Sven Becker

Wohnraum in Luxemburg ist eine teure Angelegenheit. Damit auch sozial schwache Personen ein geeignetes Dach über dem Kopf finden, bietet OSNOS, das „Office Social Nordstad“, einen neuen Service an. Wie dieser funktioniert, erklärt *Verwaltungsratspräsident Jean Feith*.

Seit wann besteht OSNOS und was sind dessen Ziele?

Jean Feith: OSNOS wurde im Januar 2011 gegründet auf Basis des Sozialhilfegesetzes vom 18. Dezember 2009. Die Mission besteht darin, dass Menschen, die gesellschaftliche und soziale Probleme haben, informiert, beraten, unterstützt und begleitet werden. Dies können materielle und finanzielle Schwierigkeiten sein, OSNOS bietet aber auch Beratung und Begleitung bei der Bewältigung von Alltagsproblemen an. Der Service hat dabei sowohl eine palliative, kurative als auch eine präventive Aufgabe.

Welche Gemeinden und welche Bürger können den Service in Anspruch nehmen?

J. F.: Folgende neun Gemeinden sind an OSNOS angeschlossen: Ettelbrück, Diekirch, Schieren, Colmar-Berg, Bettendorf, Erpeldingen, Feulen, Bourscheid und Mertzig. Das sind in etwa 30.000 Einwohner, die den Service in Anspruch nehmen können.

Wohnraum in Luxemburg ist teuer – welche Lösungen bieten Sie sozial schwächeren Mitbürgern an?

J. F.: Wir haben festgestellt, dass es viele Menschen gibt, die leider nicht über ein ausreichendes Einkommen verfügen, welches ihnen erlaubt, in Luxemburg eine Wohnung mieten zu können. Deshalb bieten wir seit Mitte letzten Jahres den sogenannten „Service de logement“ an.

Wie funktioniert der neue „Service de logement“?

J. F.: Wir von OSNOS bieten uns den Wohnungseigentümern als Mieter an und vermieten diese zur Untermiete weiter an sozial schwächere Personen. Somit geben wir dem Vermieter die Sicherheit, was die Bezahlung der Miete anbetrifft, aber auch eine Garantie, dass die Wohnung in einem guten Zustand erhalten bleibt. Die Differenz zwischen der Miete, die OSNOS an den Wohnungseigentümer bezahlt und der Miete, die vom sozial schwachen Untermieter verlangt wird, übernimmt in einem festgesetzten Rahmen und bis zu einem festgesetzten Höchstbetrag, wiederum das „Office Social Nordstad“.

Welche Voraussetzungen muss man erfüllen, um von diesem Service profitieren zu können?

J. F.: Das ist vom Gesetz her ganz klar geregelt: Jeder, der aufgrund seines geringen Einkommens Anspruch auf eine Sozialwohnung hat, kann in den Genuss des neuen „Service de logement“ kommen.

An wen können sich interessierte Bürger wenden, um weitere Informationen zu erhalten?

J. F.: An unseren Ansprechpartner Gilles Ramponi. Er ist unter der Telefonnummer 26 81 91 394 in der „Maison Sociale“ in Ettelbrück zu erreichen. Ansonsten sind auch auf der Website www.osnos.lu viele Informationen rund um den Service erhältlich. ▲

Au Luxemburg, le prix des logements est élevé. L'OSNOS, ou Office social Nordstad, propose un nouveau service afin que les personnes socialement défavorisées aient également un toit correct. *Monsieur Jean Feith, président du conseil d'administration*, nous en explique le fonctionnement.

Depuis quand l'OSNOS existe-t-il et quels sont ses objectifs?

Jean Feith: L'OSNOS fut fondé en janvier 2011 sur la base de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale. Sa mission consiste à informer, conseiller, soutenir et accompagner les personnes qui rencontrent des problèmes sociaux. Il peut s'agir de difficultés matérielles et financières, mais l'OSNOS propose également des conseils et un accompagnement par rapport à la gestion des problèmes du quotidien. À ce titre, la mission du service est à la fois palliative, curative et préventive.

Quelles communes et quels citoyens peuvent recourir au service?

J. F.: L'OSNOS couvre les neuf communes suivantes: Ettelbruck, Diekirch, Schieren, Colmar-Berg, Bettendorf, Erpeldange, Feulen, Bourscheid et Mertzig. Cela représente environ 30 000 habitants susceptibles de faire appel au service.

Le prix des logements est élevé au Luxembourg, quelles solutions proposez-vous aux concitoyens socialement défavorisés?

J. F.: Nous avons constaté que bon nombre de personnes ne disposent malheureusement pas d'un revenu suffisant pour louer un appartement au Luxembourg. Nous proposons dès lors le service de logement depuis le milieu de l'année dernière.

Comment fonctionne le service de logement?

J. F.: L'OSNOS propose aux propriétaires de logements de les leur louer avant de s'occuper de les sous-louer à des personnes socialement défavorisées. De cette manière, cela apporte une garantie au propriétaire quant au paiement du loyer, mais également par rapport au fait que le logement demeure en bon état. L'Office social Nordstad prend en charge, selon un cadre déterminé et à concurrence maximale d'un montant fixé, la différence entre le loyer que l'OSNOS paie au propriétaire et celui demandé au sous-locataire socialement défavorisé.

Quelles sont les conditions préalables à remplir pour pouvoir bénéficier de ce service?

J. F.: La loi régit très clairement cet aspect: toute personne ayant droit à un logement social en raison de ses faibles revenus peut bénéficier du nouveau service de logement.

À qui les citoyens intéressés peuvent-ils s'adresser afin d'obtenir de plus amples informations?

J. F.: Ils peuvent s'adresser à Monsieur Gilles Ramponi. Il travaille à la maison sociale d'Ettelbruck et son numéro de téléphone est le 26 81 91 394. De nombreuses informations relatives au service figurent également sur le site web www.osnos.lu. ▲



GIGOT D'AGNEAU AUX HERBES

▼ TEXT: France Clarinval ▼ FOTOS: Mike Zenari & Anna Katina

Pour une cuisine qui tient compte de l'environnement, pour retrouver le vrai goût des produits, le respect des saisons est quelque chose d'essentiel dans les repas. Aussi, à chaque numéro de *hex*, le Lycée technique Alexis-Heck propose une nouvelle recette réalisée avec des produits de saison.

Ingrédients pour 10 personnes

- ▼ 3 kg de gigot d'agneau
- ▼ 50 ml d'huile d'arachide
- ▼ 4 gousses d'ail
- ▼ 400 ml de fond de veau brun
- ▼ 400 g de mirepoix
(oignons, carottes et céleri
en petits cubes)
- ▼ 50 petites pommes
de terre
- ▼ 700 g de navets jaunes
- ▼ 50 g de beurre
- ▼ tiges de persil
- ▼ romarin frais
- ▼ thym frais

Préparation de la recette :

Pour le gigot :

- ➔ Parer et désosser le gigot. Le farcir avec l'ail, le persil, le romarin et le thym puis le ficeler.
- ➔ Saisir de chaque côté à la poêle et le mettre à rôtir à 160 °C au four pour qu'il atteigne 55 °C de température au cœur, soit 45 à 60 minutes selon la taille.
- ➔ Ajouter la mirepoix et les os après 30 minutes de cuisson.
- ➔ Sortir la viande du four et la laisser reposer 10 minutes, bien emballée dans du papier aluminium.
- ➔ Déglacer la rôtissoire avec le fond brun et laisser réduire.
- ➔ Passer la sauce au chinois et vérifier le goût et la consistance.

Pour les pommes de terre :

- ➔ Éplucher et tourner les pommes de terre.
- ➔ Les blanchir 2 minutes à l'eau bouillante puis les égoutter.
- ➔ Saisir les pommes de terre à l'huile et terminer la cuisson pendant 30 minutes au four.
- ➔ Saler et ajouter une noix de beurre.

Pour les navets :

- ➔ Éplucher et couper les navets.
- ➔ Les blanchir à l'eau salée, puis les égoutter et rafraîchir.
- ➔ Chauffer au beurre et assaisonner.

Dressage :

- ➔ Couper la viande en tranches et dresser sur assiette, napper avec la sauce et ajouter les pommes de terre et les navets. ▲



RESTAURANT AM PARK

Das Restaurant Am Park, das im letzten Sommer eröffnet hat, liegt wunderschön neben dem Schwimmbad von Colmar-Berg, mit einem prächtigen Blick in die angrenzende Natur. Das Restaurant ist ein moderner Neubau und die Terrasse zeigt auf die Tennis- und Fußballplätze. In einer einfachen, freundlichen und familiären Umgebung empfangen Suzana Nunes und ihr Team die Gäste mit Professionalität und guter Laune.

Auf der Speisekarte findet man die großen Klassiker der italienischen Küche, darunter eine große Auswahl an Pizzas. Liebe auf den ersten Blick: die Bianca Neve, mit Schinken, Champignons, Speckwürfeln und einem geschlagenen Ei. Es gibt natürlich auch Pastagerichte und Fleisch – ganz nach italienischer Tradition.

Auf Bestellung wird auch eine reichhaltige traditionelle Paëlla zubereitet und es finden spezielle Themenabende statt. Wer in der Nähe wohnt, kann sich sowohl über den Lieferservice freuen als auch über die Terrasse, auf der es bei schönem Wetter ganztägig Speisen von einer kleinen Speisekarte geben wird.



L'avis d'Anna Katina

La gérance m'a accueillie avec un sourire dans un complexe à Colmar-Berg. Les couleurs vives du bar donnent un ton frais et moderne au restaurant italien. Ma pizza était délicieuse – fine et légère, elle fond dans la bouche !



RESTAURANT AM PARK

Ouvert l'été dernier, le restaurant Am Park est magnifiquement situé à côté de la piscine de Colmar-Berg, avec une vue splendide sur la nature voisine. Ce nouveau bâtiment contemporain accueille le restaurant, avec sa terrasse qui donne sur les terrains de tennis et de football. Dans un cadre simple, convivial et familial, Suzana Nunes et son équipe accueillent les clients avec professionnalisme et bonne humeur.

À la carte, on trouve les grands classiques de la cuisine italienne, dont une belle sélection de pizzas. Coup de cœur pour la Bianca Neve, avec du jambon, des champignons, des lardons et un œuf battu. Les pâtes sont bien présentes également, ainsi que des viandes, selon la tradition locale.

Sur commande, une paëlla riche et traditionnelle pourra être préparée et des soirées à thèmes sont organisées. Un service livraison a été mis en place pour le plus grand bonheur des habitants du coin, qui se réjouiront aussi de profiter de la terrasse toute la journée (avec une petite restauration) dès les beaux jours.

RESTAURANT AM PARK
3, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 28 99 26 73



RESTAURANT NULLE PART AILLEURS

Beide haben 30 Jahre Erfahrung, Jean Jeanpierre in der Küche und Léa Kremer im Service. Nun hatten beide Lust und Energie, ein neues Restaurant in Diekirch zu eröffnen. Und da man nirgendwo in der Gegend ein Angebot findet wie das ihre, haben sie ihr Restaurant einfach „Nulle part ailleurs“ (Nirgendwo sonst) genannt. Ihre Erfahrung, die sie in der Maison de la fondue in Weiswampach gemacht haben, hat zum Konzept dieses neuen Hauses geführt: Grillfleischspezialitäten, Grillspieße, Spareribs, Fajitas – und vor allem Fondue-Spezialitäten. „Ich habe in der Schweiz gearbeitet und mir kam die Idee, dass dieses Angebot auch den Luxemburgern gefallen könnte“, erklärt der Chef. So hat er eine Karte mit klassischem Käsefondue, aber auch verfeinert mit Tomate, Trüffel, Bier..., zusammengestellt.

Und das ist noch nicht alles: Es gibt noch sogenanntes Bourguignon-Fondue mit Rindfleisch, Hähnchen, Kalbfleisch oder mit Scampis und wer will, kann noch hausgemachte Beilagen dazustellen. Diese Gerichte werden jeden Gaumen verführen... Mittags ist ein französisches Tagesgericht im Angebot und das Treuesystem wird den Stammgästen bestimmt gefallen.

L'avis d'Anna Katina

Le chef prépare ses créations avec beaucoup de soin et délicatesse, misant sur les détails. La spécialité du restaurant est la fondue qui peut être commandée tout au long de l'année ! Un endroit confortable, un accueil chaleureux et une cuisine savoureuse ! Beaucoup d'attention est portée au bien-être des clients.

RESTAURANT NULLE PART AILLEURS

Ce sont 30 années d'expérience en cuisine pour Jean Jeanpierre et en salle pour Léa Kremer qui leur ont donné l'envie et l'énergie d'ouvrir une nouvelle adresse à Diekirch. Et comme nulle part dans les environs on ne trouve une carte comme la leur, ils ont appelé leur restaurant Nulle part ailleurs. Grâce à l'expérience menée avec la Maison de la fondue à Weiswampach, ce nouvel établissement a transposé le concept: spécialités de viande en grillades, brochettes, spare ribs, fajitas, mais surtout spécialités de fondues.

«Après avoir travaillé en Suisse, je me suis dit que cette idée pouvait plaire aux Luxembourgeois», explique

le chef qui a mis au point une carte de fondues au fromage classiques ou améliorées à la tomate, à la truffe, à la bière... Mais ce n'est pas tout: il y a aussi les fondues dites bourguignonnes au bœuf, au poulet, au veau ou aux scampis. Servis à volonté, avec des accompagnements maison, ces plats séduisent tous les palais. Le midi, un plat du jour classique français est proposé, avec un système de fidélité qui fera plaisir aux habitués.



RESTAURANT NULLE PART AILLEURS

13, rue de l'Esplanade

L-9227 Diekirch

T. 661 61 69 00





► TC Nordstad: zusammen sind wir stark.

► TC Nordstad : l'union fait la force.

TC NORDSTAD

GEMISCHTES DOPPEL

TC NORDSTAD

DOUBLE MIXTE

► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: Sven Becker

Seit der Fusion der beiden Clubs TC Ettelbrück und TC Erpeldingen vor rund einem Jahr zählt der TC Nordstad 208 Mitglieder. Kurze Zeit später konnte er sogar einen Pokalsieg einheimsen.

Es ist ein Christkind! Denn laut Vereinsstatuten erblickte der TC Nordstad am 24. Dezember 2014 das Licht der Welt. Maria und Josef waren in diesem Fall der Tennisclub Ettelbrück, der mit dem Tennisclub Erpeldingen fusionierte und somit eine neue Ära des weißen Sports in der Nordstad einläutete. „Der Hauptgrund des Zusammenschlusses der beiden Clubs ist, dass wir uns davon auf verschiedenen Ebenen größere Möglichkeiten versprechen“, berichtet Chris Richartz, Präsident des neuen TC Nordstad, „zum einen können wir durch ein vergrößertes Trainerteam mehr Trainingsgruppen anbieten,

Suite à la fusion des deux clubs TC Ettelbrück et TC Erpeldange, voici environ un an, le TC Nordstad compte non seulement 208 membres, mais a également décroché une victoire de coupe peu après.

C'est un enfant Jésus! En effet, selon les statuts du club, le TC Nordstad a vu le jour en date du 24 décembre 2014. Les «parents» sont le club de tennis d'Ettelbruck et celui d'Erpeldange, qui ont fusionné pour inaugurer une nouvelle ère tennistique dans la Nordstad. «La principale raison sous-jacente à la fusion des deux clubs était de générer de plus vastes possibilités à différents niveaux, évoque Chris Richartz, président du nouveau TC Nordstad. Une plus grande équipe d'entraîneurs nous permet d'une part de proposer davantage de groupes d'entraînement, lesquels sont, d'autre part, également plus équilibrés en raison du nombre

zum anderen sind diese durch die gestiegene Mitgliederanzahl auch ausgeglichener.“ Natürlich spielte auch die dadurch verbesserte Qualität der Mannschaften für die Interclub- und Pokalwettbewerbe eine nicht unbedeutende Rolle. Der Beweis wurde prompt geliefert: Trotz seines zarten „Alters“ von gerade einmal wenigen Monaten konnte der TC Nordstad im März letzten Jahres den Mannschaftspokal bei den über 35-Jährigen gewinnen.

Turniere gewinnen ist zwar schön, aber in erster Linie stehen ja Sport und Spaß beim Tennis auf dem Programm. Die Sportart zählt zu den weltweit beliebtesten und hat ihren Ursprung im Mittelalter. Das in den französischen Klöstern praktizierte Jeu de Paume gilt als Vorläufer des Sports, der im 19. Jahrhundert mit dem englischen Rasentennis seinen Siegeszug in die Welt antrat. Auch in Luxemburg hat die Sportart zahlreiche Anhänger, denn immerhin zählt das Großherzogtum 51 Tennisclubs und rund 16.000 Spieler! Einer der Hauptgründe für diese elegante Art, sich sportlich zu betätigen ist, dass man Tennis nicht nur relativ jung schon erlernen, sondern auch im fortgeschrittenen Alter noch praktizieren kann: „Unser ältester aktiver Spieler ist 72“, bestätigt TC Nordstad-Präsident Chris Richartz. Und für die ganz kleinen Knirpse bietet der Club seit letztem Jahr auch eine ganz besondere Möglichkeit an: In der so genannten „Mini-Tennis-Schule“ können bereits 3-Jährige die ersten Schritte und Schläge auf dem Platz versuchen. Allerdings liege hier das Hauptaugenmerk auf der spielerischen Schulung der Motorik und einigen Grundbewegungen des Tennis, betont der Clubpräsident. Drei Trainer haben dabei die angehenden Talente im Blick und sorgen für ein ausgewogenes Training – und dies auf sechs Plätzen im Freien und vier Hallenplätzen.

Wie bei allen Sportvereinen spielt auch beim TC Nordstad nicht nur der Sport selbst, sondern natürlich auch das Vereinsleben eine Rolle: Gemeinsames Public Viewing von Tennisevents, Ausflüge zu Roland-Garros oder der traditionelle „Clubabend“, der von Mai bis Oktober auf der Anlage in Ettelbrück jeden Mittwoch stattfindet. Sowohl Mitglieder als auch Nichtmitglieder, Spieler und Nichtspieler sind hier willkommen. Man kann gratis – auch als Nichtmitglied – Tennis spielen oder einfach einen lustigen Grillabend im Club verbringen. ▲

de membres accru.» La meilleure qualité des équipes induite par la fusion a bien entendu aussi joué un rôle essentiel pour les interclubs et en coupe. La preuve n'a d'ailleurs pas tardé: malgré son jeune âge, quelques mois à peine, le TC Nordstad a remporté la coupe par équipes dans la catégorie des plus de 35 ans en mars 2015.

Il est bien entendu intéressant de remporter des tournois, mais le tennis fait aussi la part belle au plaisir. Cette discipline sportive est l'une des plus appréciées au monde, et son origine remonte au Moyen Âge. Le jeu de paume pratiqué dans les monastères français fait figure d'ancêtre du tennis, dont la marche triomphale mondiale fut induite par le tennis sur gazon anglais au cours du 19^e siècle. Cette discipline compte également de nombreux adhérents sur le sol luxembourgeois, car le pays dénombre tout de même 51 clubs de tennis et environ 16 000 joueurs! L'une des principales raisons plaidant en faveur de ce sport élégant est que le tennis peut s'apprendre dès un âge relativement jeune et se pratiquer jusqu'à un âge avancé: « Notre joueur actif le plus âgé a 72 ans », confirme le président du TC Nordstad, Chris Richartz. Depuis l'année passée, le club offre également une possibilité tout à fait particulière pour les bambins: L'« école de tennis miniature » permet aux enfants dès 3 ans de faire leurs premiers pas sur le court. L'accent y est toutefois essentiellement placé sur le développement ludique de la motricité sans oublier quelques mouvements de base du tennis, souligne le président du club. Dans ce cadre, trois entraîneurs observent les talents de demain et veillent à un entraînement équilibré, sur six terrains en plein air et quatre courts couverts.

Comme tous les clubs sportifs, le cœur du TC Nordstad est également dans sa vie associative: citons les projections publiques d'événements tennistiques, les excursions à Roland-Garros ou encore les traditionnelles soirées du club organisées tous les mercredis de mai à octobre dans les installations situées à Ettelbruck. Tant les membres que les non-membres, les joueurs que les non-joueurs y sont les bienvenus. Lors de ces soirées, la pratique du tennis est gratuite, même pour les non-membres, mais vous pouvez également profiter d'un barbecue. ▲



INFOBOX

Der Mitgliedsbeitrag beträgt 75 Euro pro Jahr. Eine zusätzliche Aufnahmegebühr wird nicht erhoben. Trainingsstunden sind von Montag bis Freitag jeweils von 14 bis 21 Uhr, Samstag von 9 bis 14 Uhr. Die Kosten von einer Trainerstunde sind abhängig von der Gruppengröße sowie vom Alter und Level des Spielers. Weitere Informationen sind auf www.tcnordstad.lu erhältlich.

INFOBOX

La cotisation s'élève à 75 euros par année. Aucun droit d'admission supplémentaire n'est demandé. Les heures d'entraînement sont fixées du lundi au vendredi de 14 à 21 heures, le samedi de 9 à 14 heures. Le coût d'une heure d'entraînement varie selon la taille du groupe, l'âge et le niveau des joueurs. Vous trouverez de plus amples informations sur le site www.tcnordstad.lu.



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK

HIGHLIGHTS

09
MARS 2016
À 20H



ORCHESTRE
MILITÄRMUSEK MEETS MARINIERSKAPEL

Musique Militaire Grand-Ducale avec les élèves du Conservatoire de Musique du Nord.
Marinierskapel der Koninklijke Marine.

23
MARS 2016
À 20H



THÉÂTRE
BELLES DE NUIT DE PEDRO ROMERO

ATELIER THÉÂTRE JEAN VILAR
Langue / Sprache: FR

23
AVRIL 2016
À 16H



CAKU / SPECTACLE MUSICAL JEUNE PUBLIC

SCHEHERAZADE

CROSSNOVA ENSEMBLE & BETSY DENTZER

É musekalescht Mäerchen mam Sindbad sengen Aventuren aus 1001 Nuecht a Musek vum Nikolai Rimsky-Korsakov.
Ab 5 Joer. Sprooch: LU.

27
MAI 2016
À 20H



CLASSIC POP

QUATTROCELLI SCENES: FILM (+ MUSIK) 13!

QUATTROCELLI



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

RÉALISATION: BUNKER PALACE



NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

www.naturata.lu

1 Hupperdange

• Hofladen

Duarrefstrooss 10 a
L-9755 Hupperdange
Tél.: 99 75-08
Fr: 13h30 - 18h00
Sa: 09h00 - 12h00
13h30 - 15h00

2 Erpeldange

• Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tél.: 81 74 22-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00

3 Rollingen (Mersch)

• Hofladen

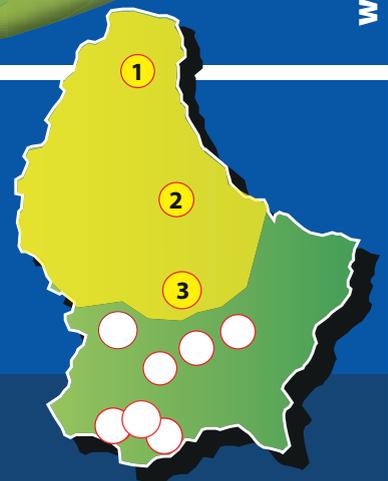
187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tél.: 27 03 06-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00

● Rollingergrund
● Merl

● Munsbach
● Dudelange

● Foetz
● Esch-Belval

● Windhof
● Bio@Home



Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëtzel



FLÈCHE DU SUD

DER PFEIL SCHLÄGT IM NORDEN EIN

FLÈCHE DU SUD

LA FLÈCHE FILE VERS LE NORD

▼ TEXT: Andrea Glos ▼ FOTO: Roland Miny



▼ Alex Kirsch (rechts im Bild) fährt heute als Profi bei Stölting Service Group.

► Alex Kirsch (à droite) est aujourd'hui engagé dans l'équipe professionnelle Stölting Service Group.

Hier lauern die Stars von morgen: Das traditionsreiche Radrennen Flèche du Sud hat schon etliche Profisportler der Zukunft hervorgebracht. Dieses Jahr ist das Amateurrennen wieder mit einer Etappe in Ettelbrück zu Gast. Der Königsetappe.

Für eine radsportbegeisterte Nation wie Luxemburg ist es natürlich ein tolles Ereignis, wenn man die Nachwuchstalente vor der eigenen Türe anfeuern kann. Deshalb freuen sich die Stadtverantwortlichen ganz besonders, dass die Flèche du Sud 2016 Station in Ettelbrück macht. Dieses Jahr fällt der Startschuss für die Etappe in Redingen an der Atert, eine anspruchsvolle Strecke führt die Teilnehmer durch das Ösling und den Bourscheiter zurück nach Warken und schließlich zur Arrivée nach Ettelbrück. *„Eine Etappe, die es in sich hat und für die Sportler eine tolle Herausforderung sein wird“*, bestätigt auch François Maroldt, Präsident der Vélo-Union Esch, dem Veranstalter des Rennens. Dass den Fahrern einiges abverlangt wird, hat Tradition bei der Flèche du Sud: *„Hier wird mit richtig harten Bandagen gekämpft, denn schließlich ist das Amateurrennen ein wichtiges Sprungbrett für Nachwuchstalente. Viele von ihnen wechseln später ins Profilager“*, so der Präsident.

Tradition verpflichtet! Schon bei der ersten Ausgabe 1949 konnten die Luxemburger Radsportfans mächtig jubeln, denn aufs Podium kam Roby Binz. Und das ging weiter so: Auch die nächsten Jahre fuhren Luxemburger aufs Treppchen. Im Laufe der 67-jährigen Geschichte des Rennens waren insgesamt 14 Luxemburger siegreich – Charly Gaul, Edy Schütz und Roger Gilson gleich zwei Mal. Außerdem hat der Luxemburger Radsport eine große Familientradition: So stand Papa Schleck genauso auf dem Podest wie Jahre später sein Sohn Andy. Auch Kim Kirchen trat in die Fußstapfen seines Vaters Erny. Bei der Flèche du Sud wird eben Sportgeschichte geschrieben – bestimmt auch in diesem Jahr!

Die Flèche du Sud findet vom 4. bis 8. Mai 2016 statt, die Etappe Ettelbrück am Freitag, den 6. Mai. Nähere Details zum Streckenverlauf auf www.ettelbruck.lu

Les stars de demain y sont en embuscade : la course cycliste riche de traditions Flèche du Sud a déjà fait émerger un certain nombre de sportifs professionnels. En 2016, cette course pour amateurs fait une nouvelle fois étape à Ettelbruck ; il s'agit de l'étape reine.

Une nation fervente de cyclisme comme le Luxembourg apprécie d'encourager les talents de demain sur le pas de sa porte. Par conséquent, les responsables communaux sont particulièrement ravis du fait que la Flèche du Sud 2016 fasse étape à Ettelbruck.

Cette année, le départ de l'étape sera donné à Redange-sur-Attert, après quoi les participants suivront un tracé exigeant qui les fera traverser l'Oesling et le Bourscheiter, pour ensuite revenir vers Warken avant de rejoindre l'arrivée à Ettelbruck. *« Une étape qui ne manque pas de sel et constituera un superbe défi pour les sportifs »*, confirme également François Maroldt, président de la Vélo-Union Esch et organisateur de la course. La Flèche du Sud est traditionnellement exigeante pour les coureurs : *« Les cyclistes ne ménagent pas leurs efforts, car les courses pour amateurs constituent en définitive un important tremplin pour les talents à venir. Bon nombre passent ensuite dans une équipe professionnelle »*, avance le président.

Tradition oblige ! Les amateurs de cyclisme luxembourgeois purent exulter dès la première édition organisée en 1949, car Roby Binz était monté sur le podium. Les Luxembourgeois gravirent à nouveau les marches du podium au cours des années suivantes. Au fil des 67 années d'existence de cette course, elle fut remportée par 14 Luxembourgeois, quant à Charly Gaul, Edy Schütz et Roger Gilson, ils la remportèrent deux fois. Le cyclisme luxembourgeois peut en outre se targuer d'une longue tradition familiale : le père Schleck est monté sur le podium tout comme son fils Andy bien des années plus tard, et Kim Kirchen a également roulé dans les traces de son père Erny. La Flèche du Sud écrit l'histoire sportive, et ce sera assurément aussi le cas cette année !

La Flèche du Sud se tiendra du 4 au 8 mai 2016, et l'étape d'Ettelbruck est prévue le vendredi 6 mai. Vous trouverez de plus amples informations au sujet du parcours sur le site www.ettelbruck.lu

FASTNACHT IN DIEKIRCH

DIE GECKEN WAREN WIEDER UNTERWEGS

CARNAVAL À DIEKIRCH

CAVALCADE POUR LES MASQUÉS

Texte : Fred Baus Photos : Mike Zenari & Sven Becker

Nach 10 Monaten Vorbereitung war es am 7. Februar soweit. Der Startschuss zur 37. Kavalkade in Diekirch fiel pünktlich um 14:30. Der Umzug mit rund 1.800 Narren machte sich auf den Weg, um mit den zahlreichen Besuchern *Fuessondig* gebührend zu feiern.

Trotz durchwachsenem Wetter waren auch dieses Jahr wieder unzählige Gecken zur Kavalkade anwesend. Auf der 2 Kilometer langen Strecke wurden rund 6 Tonnen Kamellen, Schokolade, Gadgets sowie 3.500 „Verwuerelter“ an die geschätzten 20.000 Zuschauer verteilt. Gegen 18 Uhr kam der Umzug bei der „Al Seeërei“ an, wo die besten Umzugswagen prämiert wurden. Anschließend wurde noch bis spät in die Nacht weitergefeiert. ▲



Après 10 mois de préparation, la date du 7 février est enfin arrivée. Le départ de la 37^e cavalcade de Diekirch fut donné à 14 h 30 précises. Le cortège d'environ 1 800 participants s'est mis en route afin de fêter le dimanche de carnaval comme il se doit avec les visiteurs.

Malgré une météo en demi-teinte, d'innombrables masqués ont à nouveau pris part à la cavalcade cette année. Quelque 6 tonnes de sucreries, chocolats et gadgets, ainsi que 3500 beignets traditionnels « Verwuerelter » furent distribués à environ 20 000 spectateurs massés le long des 2 km du parcours. Le cortège est arrivé à la « Al Seeërei » aux alentours de 18 h, où les plus beaux chars furent primés. La fête s'est ensuite poursuivie jusqu'aux petites heures du matin. ▲



► Gute Laune trotz kaltem Wetter.
► Bonne ambiance malgré la météo.



► Konfetti und Kamellen für die Gecken.
► Confettis et sucreries pour les masqués.



► Die Kavalkade wird während rund 10 Monaten vorbereitet.
 ► Les préparatifs de la cavalcade durent jusqu'à 10 mois.



hex⁽⁶⁾ CHILLHEX



► Abends wurde bis spät in die Nacht weitergefeiert.
 ► La fête s'est poursuivie jusqu'aux petites heures du matin.

WACKL JACKL 2016

PARTY IN DEN „WAARKER ALPEN“

WACKL JACKL 2016

APRÈS-SKI DANS LES « ALPES DE WARKEN »

▼ TEXT: Fred Baus ▼ FOTOS: Mike Zenari

Die Wackl Jackl Après-Ski ist laut Organisatoren die beste Party dieser Art in Luxemburg. Nicht nur die besondere Dekoration, sondern auch die Musik von den Hoffi-Zambezi tragen alle Jahre wieder maßgeblich dazu bei.

Selon les organisateurs, l'Après-ski Wackl Jackl est la meilleure fête de ce type au Luxembourg. La décoration particulière ainsi que la musique des Hoffi-Zambezi y contribuent chaque année de manière significative.



▼ Ausgelassene Stimmung im Après-Ski Ambiente.

► Une ambiance animée dans une atmosphère après-ski.

TOUTE LA LUMIÈRE
SUR NOTRE AGRICULTURE.



**Ettelbréck**
VILLE D'ETTELBRÜCK

FOIRE AGRICOLE
1.-3. JULI 2016 ETTTELBRÜCK

www.fae.lu

VORWEINACHTSZEIT IN DER NORDSTAD

WEIHNACHTSMARKT 2015

L'AVENT DANS LA NORDSTAD

MARCHÉ DE NOËL 2015

TEXT: Fred Baus FOTOS: Mike Zenari

Jedes Jahr organisieren Ettelbrück und Diekirch ihre traditionellen Christmärkte. Während zwei Wochenenden können die Besucher Weihnachtsgeschenke besorgen, Glühwein trinken, **Gromperekichelcher** essen und vieles mehr.

Ettelbruck et Diekirch organisent chaque année leur traditionnel marché de Noël. Durant deux week-ends, les visiteurs peuvent entre autres choses s'y procurer des cadeaux de Noël, boire du vin chaud ou déguster des **Gromperekichelcher**, ou galettes de pommes de terre.



► Ettelbrück feierte dieses Jahr den 40. Geburtstag des Marktes.

► Ettelbruck fête cette année la 40^e édition du marché.



hex^(e) CHILLHEX



► 2015: ohne Schnee aber mit blauem Himmel.

► 2015 : sans neige mais avec un ciel bleu.

ESCAPARDENNE LEE TRAIL



LEADING-QUALITY TRAIL
BEST OF EUROPE



53 km

- Mehr als 60% naturnahe Weg
Plus de 60% de chemin en état naturel
- Weniger als 20% Asphaltbelag
Moins de 20% de revêtement asphalté
- 32 besondere Aussichtspunkte
32 points de vue remarquables
- 16 herausragende Naturräume
16 sites naturels traversés ou longés

TIPPI! Ein spezielles Pauschalangebot für Genusswanderer: Die Natur und Landschaften auf dem Lee-Trail in 3 Tagesetappen ohne Gepäck unbeschwert genießen und die Nacht in typisch-regionalen 3 und 4 Sterne Hotels verbringen.

CONSEIL! Un forfait randonnée sans bagages sur le Lee Trail: profitez des paysages extraordinaires des Ardennes entre Ettelbruck et Kautenbach. Le long des 3 étapes, vous séjournez dans des hôtels 3 et 4 étoiles typiques de la région. Transfert des bagages inclus.

www.stephany.lu
www.escapardenne.eu


Ardennes
Luxembourgeoises
Office Régional du Tourisme

Regionaler Tourismusverband
der Luxemburger Ardennen
Tel.: +352 26 95 05 66 • info@ortal.lu
www.ardennes-lux.lu

SOLARBIKE

EINMAL SONNE TANKEN, BITTE!

VÉLO SOLAIRE

LE PLEIN DE SOLEIL S'IL VOUS PLAÎT !

▀ TEXT: Andrea Glos ▀ FOTOS: Mike Zenari

Wer braucht schon Benzin, Strom oder Muskelkraft, um sich fortzubewegen? Das dachten sich die Schüler der Projektgruppe „e-lectrike solar“ am Lycée Technique d'Ettelbruck und entwickelten ein E-Bike, das von der Sonne angetrieben wird. Ein Projekt, das Schule macht!

Qui a besoin d'essence, d'électricité ou de force musculaire pour se déplacer? Telle fut la réflexion des élèves impliqués dans le projet de groupe « e-lectrike solar » du Lycée technique d'Ettelbruck, qui ont développé un vélo électrique à énergie solaire. Un projet qui fait école !



Seit vier Jahren treffen sich jeden Mittwochmittag rund 20 Schüler im Alter von 15 bis 18 Jahren im Lycée Technique d'Ettelbruck und tüfteln, berechnen, bauen und konstruieren an einem Projekt, das im wahrsten Sinne des Wortes Schule macht. Denn sie entwickelten ein dreirädriges Liegerad, das zunächst zum Pedelec (Pedal Electric Cycle) umgebaut wurde und anschließend ein Solarpanel erhielt, um den Großteil seiner Antriebsenergie von der Sonnenkraft zu erhalten. Etwa ein Jahr dauert es, bis so ein solargetriebenes E-Bike fertiggestellt ist, drei Modelle umfasst bislang die Produktionspalette des Schülerprojekts. Selbstverständlich sind diese straßentauglich. „Darüber haben wir uns besonders gefreut“, berichtet Alain Weiler, Lehrer und Leiter des Projekts am Lycée Technique d'Ettelbruck. „Ende 2012 sind wir mit dem ersten Solarbike zur Kontrollstation nach Sandweiler und haben dort die Straßenzulassung erhalten.“ Dabei gelten die gleichen Regeln wie bei einem herkömmlichen E-Bike: Die Motorleistung darf 250 Watt nicht überschreiten und der Motor darf nur bis 25km/h unterstützen, ab dann muss in die Pedale getreten werden. Sprich: Die Höchstgeschwindigkeit des Sonnenfahrrads hängt letztendlich von der Muskelkraft und Fitness des Fahrers ab. Und bei Regenwetter? Muss man auch nicht unbedingt strampeln: „Die Energie, die bei Sonnenschein gewonnen wurde, ist im Akku gespeichert, sodass man auch bei schlechtem Wetter noch davon profitieren kann“, erklärt der Projektleiter die Technik. Dass diese gut funktioniert, beweist die Aktion der Schüler im Jahr 2014, als sie mit dem von ihnen entwickelten Solarbike von Ettelbruck nach Koblenz führen und dabei eine Strecke von rund 300 Kilometern zurücklegten. Kaufen kann man die Solarbikes leider noch nicht, doch es gibt die Überlegung, mit Schülern aus der Fachrichtung Wirtschaft und Kommerz eine Vermarktungsstrategie zu entwickeln. Man darf also gespannt sein... ▲

Depuis quatre ans, quelque 20 élèves de 15 à 18 ans du Lycée technique d'Ettelbruck se réunissent tous les mercredis après-midi afin de bricoler, calculer et construire un projet qui fait véritablement école. Ils ont développé un vélo couché à trois roues qui fut tout d'abord transformé en Pedelec (Pedal Electric Cycle) avant d'accueillir un panneau solaire afin de le mouvoir essentiellement à l'énergie solaire. Environ un an est nécessaire afin qu'un tel vélo électrique soit terminé, et trois modèles ont été produits à ce jour dans le cadre de ce projet scolaire. Ces vélos sont bien entendu admis sur la voie publique. « Nous étions particulièrement ravis au sujet de cette autorisation, évoque Alain Weiler, enseignant et responsable du projet au Lycée technique d'Ettelbruck. « Nous nous sommes rendus à la station de contrôle de Sandweiler avec le premier vélo électrique fin 2012 et y avons obtenu l'autorisation de circuler sur la voie publique. » Des règles identiques à celles des vélos électriques usuels s'appliquent : la puissance du moteur ne peut excéder 250 watts et ce dernier peut uniquement intervenir jusque 25 km/h, le cycliste devant actionner les pédales pour atteindre des vitesses supérieures. En d'autres termes, la vitesse maximale du vélo solaire dépend en définitive de la force musculaire ainsi que de la forme du cycliste. Qu'en est-il en cas de pluie ? Il n'est pas absolument nécessaire de pédaler : « L'énergie captée par beau temps est stockée dans la batterie, de sorte que vous pouvez encore en profiter lorsque la météo est mauvaise », explique le responsable du projet en évoquant la technique. Le bon fonctionnement de ce vélo est étayé par l'action que les élèves ont menée en 2014, et au cours de laquelle ils ont relié Ettelbruck à Coblenz au moyen d'un vélo solaire développé par leurs soins, soit une distance approximative de 300 km. Les vélos solaires ne sont malheureusement pas encore commercialisés, mais une réflexion afin d'élaborer une stratégie de commercialisation avec les élèves de l'option économie et commerce existe. Nous attendons donc la suite avec impatience... ▲



- ▶ Alternative Energien bevorzugen.
- ▶ Favoriser les énergies alternatives.



TAG DER OFFENEN TÜR

Am Samstag, den 30. April veranstaltet das Lycée Technique d'Ettelbruck von 9 bis 13 Uhr einen Tag der offenen Tür. Sämtliche Fachrichtungen der Schule präsentieren sich und stellen dabei ihre Projekte vor, unter anderem auch das „e-lectrike solar“. Wer mehr über das Projekt erfahren möchte, kann sich auf www.e-lectrike.lu informieren oder einfach mittwochs zwischen 15 und 17 Uhr im Lycée Technique d'Ettelbruck, 71, Avenue Salenty, L-9080 Ettelbruck, Saal 013, einem von sechs landesweiten Makerspaces, vorbeischaun. Auch andere Schulen in Ettelbruck laden zum Tag der offenen Tür ein, alle Termine findet man auf www.ettelbruck.lu/agenda

PORTES OUVERTES

Le Lycée technique d'Ettelbruck organise une journée portes ouvertes le samedi 30 avril de 9 à 13 heures. Toutes les options de l'école y seront présentées et chacune fera la part belle à son projet, dont le « e-lectrike solar ». Les personnes qui souhaitent en apprendre davantage quant au projet peuvent s'informer via le site www.e-lectrike.lu ou tout simplement se rendre le mercredi après-midi entre 15 et 17 heures au Lycée technique d'Ettelbruck, 71, avenue Salenty, L-9080 Ettelbruck, salle 013, l'un des six makerspaces nationaux. Les autres écoles d'Ettelbruck vous convient également à leurs portes ouvertes ; vous trouverez toutes les dates sur le site www.ettelbruck.lu/agenda



SMART METERS

Laut der Richtlinie 2009/72/EC müssen in Europa die herkömmlichen Stromzähler durch *Smart Meters* ersetzt werden. Das Gesetz vom 7. August 2012 schreibt vor, dass in Luxemburg bis Ende 2019 95 Prozent aller Kunden mit intelligenten Stromzählern ausgestattet werden müssen. Offiziell beginnt man im Juli 2016 damit, die alten mechanischen Zähler zu ersetzen und neue Anschlüsse zu installieren. Die intelligenten Stromzähler sollen den Benutzer ansprechen, sein Konsumverhalten zu überdenken, indem er seinen Energieverbrauch direkt am Zähler ablesen kann. Und nicht zuletzt entfallen damit die Kosten für die manuellen Ablesungen, da die Daten regelmäßig automatisch an den Netzbetreiber gesendet werden.

COMPTAGE INTELLIGENT

Suite à la directive européenne 2009/72/CE, les États membres ont été incités à mettre en place des systèmes de comptage intelligents. La loi du 7 août 2012 prétexte que tout nouveau raccordement ou remplacement bénéficiera d'un compteur intelligent électrique et que 95 % du parc luxembourgeois devra être remplacé d'ici fin 2019. Dès mi-2016, les *smart meters* remplaceront les compteurs mécaniques traditionnels. Ils afficheront la consommation énergétique en temps réel et inviteront les gens à mieux réfléchir à leurs modes d'utilisation. Il ne sera plus nécessaire de relever manuellement les compteurs, mais les données de consommation seront directement envoyées vers les gestionnaires de réseaux.

INTELLIGENTE VERNETZUNG

TRAUTES HEIM, SMARTER SEIN

CONNEXION INTELLIGENTE

HOME SMART HOME

► TEXT & FOTOS: My Energy GIE Luxembourg

Die Idee eines intelligenten Hauses war noch vor dem 20. Jahrhundert eine Art „Science-Fiction“. Mit dem 21. Jahrhundert wird sie Realität.

In einem *Smart Home* sind Haushaltskomponenten miteinander vernetzt. Dies reduziert einerseits den Energieverbrauch und erhöht andererseits den Wohnkomfort. Es gibt zahlreiche Geräte, die mithilfe von Tablets, Smartphones oder Fernsteuerung gesteuert und überwacht werden können. Diese Heim-Automatisierung funktioniert wahlweise drahtlos, zum Beispiel per WLAN, oder klassisch, durch Verkabelung. Dies ermöglicht zum Beispiel, die ideale Temperatur aufrechtzuhalten, die Waschmaschine bei Abwesenheit einzuschalten oder per Zeitprogrammierung die Rollläden zu schließen. Die neuen Informations- und Kommunikationstechnologien erhöhen nicht nur den Komfort und die Sicherheit der Bewohner, sondern sorgen auch für eine bessere Regelung der Energiesysteme. Darüber hinaus kann der Konsument seine eigene Energie produzieren und seinen erneuerbar erzeugten Strom ins Netz einspeisen. Ziel ist es, dass die Kunden beim Strom immer mehr zum Selbstversorger werden. ▲

Avant les années 2000, l'idée d'une maison intelligente relevait de la science-fiction. Au 21^e siècle, cette maison devient réalité.

La *smart home* désigne la connexion intelligente de tous les appareils et services de la maison qui entraîne des économies d'énergie et épargnes monétaires importantes. Le pilotage peut se faire à partir d'une tablette, d'un smartphone ou d'une télécommande. La connexion des appareils technologiques peut être sans fil (WLAN) ou avec fil (câble de cuivre). On peut régler la température de la maison, ouvrir les volets à une heure donnée, ou mettre en marche la machine à laver. Les nouvelles technologies d'information et de communication (NTIC) apportent des solutions de confort, de gestion et de maîtrise de l'énergie, de sécurité et de communication. Ce sont aussi les *smart habitants* qui rendent les bâtiments de nouvelle génération plus performants sur le plan énergétique. Le consommateur peut devenir producteur et injecter son électricité, produite par des énergies renouvelables, dans le réseau. L'objectif est que les clients s'auto-alimentent avec leur propre électricité. ▲



Wochemarkt mat regionale Produkter

zu Dikrich:

All Dënsden vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.diekirch.lu

zu Ettelbréck:

All Freides vun 7.30 bis 13.00 Auer an der Foussgängerzone

www.ettelbruck.lu

„Sag mir, was du liebst, und ich sage dir, wer du bist!“

Der Marcel-Proust-Fragebogen war um die Jahrhundertwende ein beliebtes Gesellschaftsspiel in Frankreich. So war es bei besonderen Anlässen der Bourgeoisie eine Gepflogenheit, die Gäste einen persönlichen „Questionnaire“ ausfüllen zu lassen. Über 100 Jahre später hat die hex-Redaktion diesen Fragebogen wieder ausgegraben und ihn für diese Ausgabe an **Claude Turmes, Europaabgeordneter von Déi Gréng** weitergeschickt. Hier seine Antworten.

▀ ILLUSTRATION: Maison Moderne

▀ FOTO: Marc Laroche & Yves Kortum

▀ TEXT: Fred Baus



Wo möchten Sie leben?

Der genaue Ort ist letztendlich nicht so wichtig, solange ich bei meinen Liebsten sein kann.

Welche Fehler entschuldigen Sie am ehesten?

Die, die man zugibt.

Ihre liebsten Romanhelden?

Ulrich oder der Mann ohne Eigenschaften aus dem gleichnamigen Roman von Robert Musil.

Ihr Lieblingskomponist?

Erik Satie.

Ihre Lieblingsbeschäftigung?

In meiner Freizeit durch schöne Naturlandschaften spazieren.

Ihre Lieblingsgestalt in der Geschichte?

Nelson Mandela. Als er nach 27 Jahren in Haft endlich freikam, setzte er sich mit seinen Gegnern an einen Tisch und warb für Versöhnung und Gewaltfreiheit, statt sie zu verfolgen. Als Staatschef leitete Mandela die Umgestaltung des Staates und der Gesellschaft weg von der Apartheid und der Minderheitenherrschaft.

Ihr Lieblingsmaler?

Jackson Pollock, besonders seine abstrakt expressionistischen Actions Paintings, bei denen der Künstler seine innere Gedanken- und Gefühlswelt sozusagen „ungesteuert“ auf die Leinwand bringt.

Ihr Lieblingsschriftsteller?

Sándor Márai aus Ungarn, einer der wohl bedeutendsten europäischen Lyriker und Schriftsteller des 20. Jahrhunderts.

Wer oder was hätten Sie gern sein mögen?

David Bowie und/oder Messi.

Ihr Hauptcharakterzug?

Sanfte Hartnäckigkeit.

Was schätzen bei Ihren Freunden am meisten?

Ehrlichkeit.

Ihr größter Fehler?

Meine Ungeduld.

Ihr Traum vom Glück?

Eine Welt, in der es möglichst vielen Menschen gut geht.

Was wäre für Sie das größte Unglück?

Wenn meinen Liebsten etwas zustoßen würde.

Was möchten Sie sein?

Ein Mensch, der seine (Um)Welt ein Stück besser macht.

Was verabscheuen sie am meisten?

Gewalt.

Welche natürliche Gabe möchten Sie besitzen?

Die Gabe, Gewalt und Aggressionen zu stoppen.

Ihr Motto?

Jeder Tag ist potenziell ein guter Tag!

Ihre Treppe leicht hinauf und hinunter!

Entdecken Sie den Treppenlift und den Hauslift von
THYSSENKRUPP Ascenseurs



Ob kostenloses Preisangebot oder Beratung,
Rufen Sie uns einfach an: 40.08.96

THYSSENKRUPP ASCENSEURS S.à r.l.
22, Rue Edmond Reuter, L-5326 Contern
Tel.: 40.08.96, E-mail: luxembourg@thyssenkrupp.com



Je sais où vous habitez...



Compétence, confiance, continuité.

Léa Kappweiler

Bureau Immobilier

Achat - Vente - Location - Promotion

3B, rue du Couvent ○ L-1363 Howald ○ +352 40 00 50 ○ www.kappweiler.lu